



summer2017

THE BULLETIN
ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ
FRIENDS OF PAROS
AMIS DE PAROS

// 14

DOSSIER 1
New wind
turbines on
Paros

DOSSIER 2
Development
of the
archaeological
heritage
of Paros and
Antiparos

- About Archaeological heritage
- Περί Αρχαιολογικής κληρονομιάς
- Περί Επιχειρηματικότητας
- About Entrepreneurship
- About Gastronomy
- Περί Γαστρονομίας
- About Art
- Περί Τέχνης

Founding Members

Vlassis Sfyroeras
Georges Vlandas
Stelios Christopoulos
Costas Passos
Georges Papageorgiou
Georges Papanicolaou
Monique Mailloux
Ilias Papadimitrakopoulos
Sotiris Marinopoulos
Katerina Theocharidou
Fotis Tsounakis

Honorary member:
Maria Tripolitsiotou - Tsounaki

Board of Directors of the «Friends of Paros»

Georges Vlandas
President of the «Friends of Paros»
Association, Editor of the Bulletin newspaper
Tassos Zacharas
Secretary General
of the «Friends of Paros» Association
Zoe Siakantari
Treasurer
Marousso Boura
Vice President in charge of General Affairs
Anna Aspropoulou
Vice President, particularly in charge of
relations with associations
Georges Pitas
Vice-President, particularly in charge of the
«Cycladic Gastronomy» dossier
Merina Matthaiopoulou
In charge of the «Friends of Paros»
communication and Bulletin newspaper
Elli Sfyroera
In charge of the Association's
Environmental dossiers and programmes
as well as responsible for the relations with
Paros Youth associations, editorial board of «Friends
of Paros» Bulletin newspaper
Nicolas Stephanou
In charge of the «Observatory of the
environment» of Paros
Stathis Dalamangas
In charge of the «Friends of Paros»
Facebook group
Anna Kagani
In charge of General Affairs
George Papanicolaou
In charge of relations with Paros medical
associations as well as with the press
George Papageorgiou
In charge of the Association's relations with the
artistic world of Paros
Vlassis Sfyroeras
Honorary Chairman

BULLETIN NEWSPAPER
Editor: Georges Vlandas
Editorial Board:
Merina Matthaiopoulou
Elli Sfyroera
Art Direction: MMK design team

Συμμετοχή στην δημόσια συζήτηση

Το «Bulletin» – το περιοδικό των Φίλων της Πάρου – δημοσιεύεται από το φθινόπωρο του 2008 (βλ. www.friendsofparos.com).

Στην αρχή κυκλοφορούσε μία η δύο φορές το χρόνο, και κυρίως κατέγραφε τις δραστηριότητες, αναλύσεις και προτάσεις μας, όπως για παράδειγμα αυτής του Στρατηγικού Σχεδίου – Πάρος 2020 ή ακόμη την δημιουργία του «Περιβαλλοντικού Παρατηρητηρίου Πάρου» με τον Αρχίλοχο και την Ελληνική Εταιρία.

Εδώ και δύο χρόνια, η εμφάνιση και το περιεχόμενο έχουν βελτιωθεί σημαντικά, τόσο στη μορφή όσο και την ουσία, καθώς δεν μπορεί να υπάρξει το ένα χωρίς το άλλο. Το περιεχόμενό του έχει διαφοροποιηθεί, έγινε πιο πολιτισμικό και κοινωνικό, αναδεικνύοντας όλο και περισσότερο τον πλούτο των πολιτιστικών και κοινωνικών δραστηριοτήτων των κατοίκων του νησιού. Επιπλέον, περάσαμε σταδιακά στις τρεις δημοσιεύσεις το χρόνο, με στόχο να τις κάνουμε τριμηνιαίες.

Ακόμη, τα άρθρα δημοσιεύονται σε δυο, ή και τρεις γλώσσες (ελληνικά, γαλλικά, αγγλικά), προκειμένου να ικανοποιήσει τον στόχο του συλλόγου μας να αποτελέσει τον συνδετικό κρίκο μεταξύ των κατοίκων του νησιού, περιστασιακών ή μόνιμων, ελλήνων ή ξένων.

Τέλος, η τελευταία σελίδα του «Bulletin» αντανακλά την αυξημένη υποστήριξη πολιτιστικών, συλλογικών και οικονομικών φορέων σε ένα περιοδικό του οποίου η ποιότητα αναγνωρίζεται μέσα από τον δημόσιο διάλογο των πολιτών, ο οποίος φαίνεται να είναι πιο απαραίτητος από ποτέ, καθώςον αληθεύει ότι σε περιόδους κρίσης, τίποτα δεν είναι πιο επείγον από την σκέψη και τη συζήτηση για τον εντοπισμό καλύτερων τρόπων ώστε να ανταπεξέλθουν της κρίσης.

Αυτό ακριβώς το σημείο είναι η έκφραση της φιλοδοξίας μας, εκείνης που αφορά τη συζήτηση ιδεών, χωρίς την οποία θα ήταν αδύνατον να έχουμε βιώσιμα επιτεύγματα. Αυτή η συζήτηση δεν είναι «εισαγόμενη»: είναι το αποτέλεσμα εκείνων που ζουν στην Πάρο και την αγαπούν.

Και πάρτε χατίι και μολύβι και μοιραστείτε μαζί μας τις όποιες σκέψεις και προτάσεις σας !

Γιώργος Βλαντάς

Πρόεδρος ΦτΠ

Τάσος Ζαχαράς

Γενικός Γραμματέας ΦτΠ

Participate in the citizen debate

The Bulletin - the Friends of Paros magazine - has been published since autumn 2008 (see www.friendsofparos.com).

Its initial publication consisted of one or two issues per year and it was focused on our activities, analyzes and proposals: for example, the Strategic Plan - Paros 2020, or the launch of “ The Observatory of the Environment of Paros “, created with Archilochos and the Hellenic Society.

For the last two years, its formula has improved considerably, both in terms of form and content, one not going without the other.

Its content has become more diverse, it has become more cultural and societal and it shows the wealth of cultural and social activities of the Paros inhabitants.

Participer au débat citoyen

Le Bulletin – le périodique des Amis de Paris – paraît depuis l’automne 2008 (cf. www.friendsofparos.com).

Sa parution initiale était d’un ou deux numéros par an, et s’y trouvait le compte rendu de nos activités, nos analyses, nos propositions : Par exemple, celle du Plan stratégique – Paros 2020, ou bien, celle concernant la création de « l’Observatoire de l’environnement de Paros », créé avec Archilochos et la Société hellénique.

Depuis deux ans, sa formule s’est nettement améliorée, tant au niveau de la forme que du fond, l’un n’allant pas sans l’autre. Son contenu s’est diversifié, il est devenu plus culturel et sociétal et témoigne de plus en plus la richesse des activités culturelles et sociales des habitants de l’île.

De surcroît sa parution est passée progressivement à trois numéros par an, nous ambitionnons d’en faire un trimestriel.

En outre, les articles sont publiés en deux, voire trois langues (français, anglais, grec), traduisant dans les faits l’objectif politique de notre association de constituer un trait d’union entre tous les habitants de l’île, qu’ils soient régulièrement occasionnels ou permanents, grecs ou étrangers.

Enfin, la dernière page du Bulletin témoigne du soutien croissant des acteurs culturels, associatifs, économiques à un périodique dont la qualité est appréciée dans un débat public citoyen qui aujourd’hui peut être plus qu’hier indispensable, tant il est vrai qu’en période de crise rien n’est plus urgent que d’abord penser et débattre afin d’identifier les meilleures pistes pour s’en sortir.

Il s’agit ici de l’expression de notre première ambition qui est celle qui concerne le débat d’idées, sans lequel il n’y a pas de réalisations durables. Ce débat n’est pas « importé » : il est le fait de ceux qui vivent à Paros et se nourrissent de cette vie.

A vos plumes donc !

Georges Vlandas

Président des AdP

Tassos Zacharas

Secrétaire générale desAdP

Moreover, its publication has gradually increased to three issues a year, and we intend to transform it to a quarterly.

In addition, the articles are published in two or even three languages (English, French, Greek), reflecting the ambition of our association to form a link between all the inhabitants of the island, permanent on not, Greek or foreign.

Finally, the last page of the Bulletin testifies to the increasing support of cultural, associative and economic actors to a magazine whose quality is appreciated by the civil society, a fact which today more than yesterday appears to be indispensable, because during a crisis nothing is more urgent than to think

and debate first in order to seek the best options offered.

This is the expression of our first ambition, which consists of debating ideas, without which there are no lasting achievements. This debate is not « imported”: it is the fact of those who live on Paros and they love it.

So get your pens and papers and send us your thoughts and proposals !

Georges Vlandas

President FoP

Tassos Zacharas

General Secretary FoP



Ο τομέας της υγείας στην Ελλάδα

Στο προηγούμενο τεύχος παρουσιάσαμε στα γαλλικά για τούς ξένους φίλους μας τις υποδομές παροχής υγείας στην Πάρο, όπου όντως τα τελευταία χρόνια έχει υπάρξει μία σημαντική βελτίωση στον χώρο της ιδιωτικής υγείας. Όμως το αρχικό κείμενο στα ελληνικά εμπεριείχε και μία ανασκόπηση του τομέα παροχής υπηρεσιών υγείας στην χώρα μας που δεινοπαθεί λόγω της οικονομικής κρίσης. Μας επισημάνθηκε ότι θα ήταν χρήσιμο για τους πραγματικούς φίλους της Ελλάδας τα στοιχεία αυτά να γίνουν περαιτέρω γνωστά, πράγμα που κάνουμε ευχαρίστως.

Από τη σύνταξη του περιοδικού

Le secteur de la santé en Grèce

Dans notre Bulletin précédent nous avons fait le point sur les infrastructures de santé de Paros, mais faute de place nous n'avons pas pu citer toutes les données permettant de se faire une idée sur l'état du secteur de la santé en Grèce. Même si la situation à Paros est bien meilleure, due à une amélioration significative dans le secteur privé de la santé, on ne peut pas dire autant pour le reste du pays où la crise économique a un impact grave sur les soins de santé prodigués à de larges couches de la population.

Magazine Editors

La crise économique a conduit à une crise sociale sans précédent:

- 2,5 millions de Grecs (1/4 de la population) vivent en dessous du seuil de la pauvreté.
- 28% des Grecs vivent dans des appartements surpeuplés.
- Le chômage avait atteint 25% de la population active.
- 30% des citoyens ont pas de chauffage en hiver.
- La pauvreté infantile de 23% a atteint 41% entre 2008 et 2011 (Médécins du Monde).
- La crise économique et sociale conduit inévitablement à une crise sanitaire.
- Le budget du ministère de la Santé a été réduit de 50% et le budget des hôpitaux est en baisse constante.
- Les dettes des hôpitaux envers leurs fournisseurs sont abyssales.
- Les interventions chirurgicales sont souvent reportées, voire annulées.
- Par manque de financement, les banques de sang ne sont pas en mesure de vérifier le sang pour l'hépatite et le SIDA et ne sont donc pas en mesure de fournir du sang aux hôpitaux.
- Les consommables sont en manque chronique. Même les petites fournitures de secours sont rares ou quasiment absents.
- Le personnel administratif, les médecins et les infirmiers sont désespérés.
- Augmentation de 51% de la mortalité infantile.
- Augmentation de 16% des nouveau-nés de petit poids.
- Réduction significative de la vaccination des enfants menant à l'exclusion scolaire.
- Augmentation de 45% des suicides en quatre ans.

S' il existe un Grexit, dont personne ne parle, c'est celui de la protection sociale et de la santé ! Il s'agit d'une situation intenable à bien des égards, en particulier lorsque l'on considère que la protection sociale et l'accès aux soins de santé pour tous est l'une des valeurs fondamentales de l'Union européenne. Une frange importante de la population souffre et il est inconcevable de la laisser à son sort. Il y a des valeurs qui régissent la civilisation européenne et on doit tous oeuvrer afin d'éviter le naufrage de ces valeurs.

Notre proposition consiste à exiger et de toute urgence à tous les décideurs politiques qu'ils soient grecs ou européens à « immuniser » les dépenses dans le secteur de la santé au sein du Budget national contre les restrictions drastiques et d'exercer une pression à tous les niveaux pour que chaque citoyen grec ait accès aux soins de santé de qualité.

Dr. Georges Papanicolaou

info //

JOIN THE FoP:

Send your e-mail to the Secretary of FoP at friendsofparos@gmail.com or filoitisparou@gmail.com and your joining fee of €50 (concessions €20) to Alpha Bank, IBAN GR84 01406250625002101091262 / BIC CRBAGRAA

Γιώργος Βλαντάς τηλ. +32 475 75 31 00, +30 698 4495543
Georges Vlandas tel. +32 475 75 31 00, +30 698 4495543

www.friendsofparos.com

join us on facebook
ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ
LES AMIS DE PAROS
THE FRIENDS OF PAROS

Paros meetings 18-21/04



Τρίτη
18/04/17, με
το Δήμαρχο
Πάρου, Μάρκο
Κωβαίο, στον
Πρόδρομο.



photo by sotris koussitis

Τετάρτη 19/04/17,
συνάντηση των Φίλων
της Πάρου στο Aegean
Deli restaurant, στην
Παροικιά και συζήτηση
με τον
Frederique Chesneau,
Γάλλο chef για το
επιχειρηματικό του
σχέδιο.



Τρίτη 18/04/17,
συνάντηση
με Μαιρίνα
Ματθαιοπούλου
και Σωτήρη
Κουτσιαύτησις
Λεύκες για την
προετοιμασία
του επόμενου
τεύχους.



21/04 Meeting with Stelios Ghikas

Παρασκευή
21/04/17,
εργαστήριο Στέλιου
Γκίκα στον Κώστο.



// about

Φίλοι της Πάρου : Ποιοι είμαστε;

Μια ένωση που έχει σαν βάση το νησί της Πάρου για 15 χρόνια

Η νομική μορφή των «Φίλων της Πάρου» είναι Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία. Δημιουργήθηκε το 2002 από 11 μέλη που ζουν στην Πάρο ή αλλού, ακόμα και έξω από την Ελλάδα. Στόχος της είναι να στηρίξει τη βιώσιμη ανάπτυξη, με σεβασμό στις Κυκλαδικές παραδόσεις και το περιβάλλον στο οποίο αναπτύχθηκαν αυτές και να προωθήσει το δημόσιο διάλογο και τη συνεργασία μεταξύ των τοπικών αρχών και των συλλόγων, και ιδίως μεταξύ αυτών που ασχολούνται με πολιτιστικά και περιβαλλοντικά θέματα.

Ο αριθμός των μελών που έχουν καταβάλλει την εισφορά τους κυμαίνεται μεταξύ 125 και 140 μέλη ανά έτος. Το ένα τρίτο είναι ξένοι, ένα τρίτο είναι Έλληνες που ζουν στην Ελλάδα ή στο εξωτερικό και το άλλο τρίτο αποτελείται από κατοίκους του νησιού. Η ιστοσελίδα μας στο Facebook έχει περισσότερους από 650 «φίλους».

Το αποκορύφωμα της δραστηριότητας είναι οι ετήσιες εκδηλώσεις στις οποίες τονίζονται και τιμώνται ενέργειες προσώπων ή ενώσεων που ενεργούν για το καλό του νησιού και των κατοίκων του. Αυτή η πολιτιστική δράση επιδιώκει επίσης να προωθήσει μια κουλτούρα κοινωνικής αναγνώρισης των υπηρεσιών στη συλλογική ευημερία, χωρίς την οποία η συνεργασία μεταξύ των διαφόρων φορέων δεν θα είναι η βέλτιστη. Τέλος, η εταιρεία μας προωθεί τη συνεργασία μεταξύ όλων των κατοίκων του νησιού που διαμένουν μόνιμα ή όχι σε αυτό, είτε είναι Έλληνες ή ξένοι. Η συνεργασία αυτή θεωρείται θεμελιώδης, με σημαντική προστιθέμενη αξία. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο το τριμηνιαίο περιοδικό μας FRIENDS OF PAROS BULLETIN είναι γραμμένο σε τρεις γλώσσες, ελληνικά, γαλλικά και / ή αγγλικά. Οι δράσεις και τα επιτεύγματα είναι πολλά και διάφορα: Συζητήσεις των πολιτών για θέματα ζωτικής σημασίας για την αειφόρο ανάπτυξη του νησιού, υποστήριξη των δραστηριοτήτων άλλων συλλόγων, προώθηση της πολιτιστικής κληρονομιάς του νησιού, πληροφορίες που παρέχονται στις δημοτικές αρχές, ανάπτυξη ενός στρατηγικού σχεδίου - Πάρος 2020 - για την ανάπτυξη του νησιού, δημιουργία ενός περιβαλλοντικού παρατηρητηρίου (που δημιουργήθηκε σε συνεργασία με το τοπικό υποκατά

στημα της Ελληνικής Εταιρείας και του πολιτιστικού & κοινωνικού Συλλόγου Αρχίλοχος), προώθηση της αειφόρου τουρισμού κ.α

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο η εταιρεία μας έχει πολύ καλή φήμη και η γνώμη της λαμβάνεται υπόψη κατά την εξέταση θεμάτων εκ μέρους των διαφόρων σημαντικών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένων των τοπικών αρχών. Η νέα φόρμουλα του περιοδικού μας χρηματοδοτείται από τριάντα χορηγούς, κατι που δείχνει μια ευρεία υποστήριξη για τις δραστηριότητες και τις ιδέες μας.

Αποφασίσαμε το περασμένο καλοκαίρι να κάνουμε πολλές νέες δραστηριότητες, που προστίθενται ή συμπληρώνουν τις ήδη υπάρχουσες. Η πιο πρόσφατη αφορά τη δράση μας για την εφαρμογή στην Πάρο των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας με σεβασμό στον κυκλαδίτικο χαρακτήρα του νησιού και στο περιβάλλον του.

Επίσης, αναφέρουμε για παράδειγμα:

- **Δράσεις για την Ανάδειξη των αρχαιολογικών χώρων και την υποστήριξη για την καλύτερη παρουσίαση των χώρων αυτών.**
- **Δράσεις για την Ανάδειξη των αρχαίων λατομείων μαρμάρου.**
- **Αυξημένη διάδοση του δυναμικού του Περιβαλλοντικού Παρατηρητηρίου μας.**
- **Εμβάθυνση της συνεργασίας μεταξύ των κατοίκων που ζουν όλο το χρόνο στο νησί.**
- **Προτάσεις δύο πιλοτικών έργων για τον αειφόρο τουρισμό κ.λπ.**

Για να υλοποιηθούν οι παραπάνω δράσεις χρειάζεται η στήριξη και η συνεργασία σας.

Αν σας ενδιαφέρουν οι δραστηριότητές μας μπορείτε να επιλέξετε να στηρίξετε την εφημερίδα μας ως χορηγός ή γράφοντας άρθρα. Μπορείτε να συμμετάσχετε στο σύλλογο μας σαν μέλη και να λάβετε μέρος στις δραστηριότητές μας.

photo by sotiris koutsiaftis

Amis de Paros: Qui sommes-nous?

Une association implantée dans l'île de Paros depuis 15 ans.

La forme juridique des «Amis de Paros» est d'une société anonyme à but non lucratif. Elle a été créée en 2002 par 11 personnes habitant à Paros ou ailleurs, y compris hors de Grèce. Son objectif est de soutenir un développement durable, donc culturel, solidaire, respectueux des traditions cycladiques et de l'environnement dans lequel elles ont pu jaillir, et de promouvoir le débat citoyen et la coopération entre les collectivités territoriales et les associations, notamment culturelles et environnementales.

Le nombre d'adhérents en règle de cotisation des Amis de Paros oscille entre 125 et 140 membres par an. Un tiers sont des étrangers, un tiers sont des grecs résidant en Grèce ou de l'étranger, un tiers est constitué par les habitants de l'île. Notre page Face book est et consultée par plus de 650 «amis».

Le point d'orgue de l'activité des Amis est la tenue annuelle de cérémonies lors desquelles sont mises en exergue et valorisées des actions des personnes ou d'associations agissant pour le bien de l'île et de ses habitants. Cette action culturelle vise aussi à promouvoir une culture de la reconnaissance sociale pour les services offerts au bien-être collectif, sans laquelle la coopération entre les différents acteurs ne serait pas optimale. Enfin, l'association promeut la coopération entre tous les habitants, résidant de façon permanente ou pas, de l'île, étrangers ou grecs. Cette coopération est considérée comme fondamentale, ayant une valeur ajoutée certaine. C'est la raison pour laquelle notre revue trimestrielle est écrite en trois langues, grec, français et / ou anglais.

Les réalisations sont nombreuses et très diversifiées: animation d'un débat citoyen autour des questions vitales pour le développement durable de l'île, soutien des activités des autres associations, valorisation du patrimoine culturel de l'île, informations fournies aux collectivités territoriales et autorités municipales, élaboration d'un plan stratégique – Paros 2020 - pour le développement de l'île, mise en place d'un observatoire de l'environnement (créé en association avec la section locale de la Société hellénique et l'association culturelle et sociale Archilohos), promotion du tourisme durable etc. C'est la raison pour laquelle notre association jouit d'une très grande réputation et considération de la part des différents acteurs qui comptent, y compris les collectivités territoriales. La nouvelle formule de notre revue est sponsorisée par une trentaine d'acteurs, fait qui témoigne un ample soutien à nos activités et idées.

qui déborde d'idées pour l'avenir...

Nous avons décidé l'été dernier de plusieurs nouvelles activités, s'ajoutant ou complétant les anciennes. La plus actuelle concerne notre action en faveur de la mise en place à Paros des énergies renouvelables respectueuse du caractère cycladique de l'île et de son environnement. Citons aussi à titre d'exemple:

- **la valorisation des sites archéologiques et le soutien pour une meilleure présentation des sites;**
- **la valorisation des anciennes carrières de marbre;**
- **la diffusion accrue du potentiel que présente notre Observatoire de l'environnement;**
- **l'approfondissement de la coopération entre les habitants vivant toute l'année de l'île et**
- **la réalisation de deux projets pilotes en matière de tourisme durable etc.**

qui pour qu'elles soient réalisées elles ont besoin d'un soutien et de coopération. Si vous êtes intéressés par nos activités vous avez le choix entre soutenir notre journal en tant que sponsor ou en écrivant des articles. Vous pouvez également adhérer à notre association et participer à nos activités.

Σύνταξη του περιοδικού

Magazine Editors

DOSSIER 1 New wind turbines on Paros

Ανεμογεννήτριες στην Πάρο:

Το όχι πρέπει να συνοδεύεται
από ένα εναλλακτικό σχέδιο
για αλλαγή του ενεργειακού
μοντέλου

Των Νίκου Χρυσόγελου και Νικόλα Στεφάνου

Τα θέματα που απασχολούν τις κοινωνίες δεν μπορεί να είναι άσπρο-μαύρο. Για παράδειγμα, μπορούμε να απορρίψουμε μια πρόταση αλλά δεν είναι απαραίτητο να διατηρήσουμε μια κατάσταση. Αν αυτή δεν είναι συμβατή πλέον με τις ανάγκες και αξίες της κοινωνίας, υπάρχει η δυνατότητα να επιλέξουμε μια άλλη καλύτερη που θα είναι προς το συμφέρον της τοπικής κοινωνίας και του περιβάλλοντος. Αυτό ισχύει, για παράδειγμα, με το θέμα των ανεμογεννητριών στην Πάρο ή και σε άλλες περιοχές.

Οι κοινωνίες πρέπει να συζητάνε δημοκρατικά και με επιχειρήματα τις διαφορετικές επιλογές που υπάρχουν και να αναζητούν αυτή που είναι πιο ωφέλιμη για την κοινωνία και το περιβάλλον, συγκεντρώνει ευρύτερη συναίνεση κι αντιμετωπίζει τα υπαρκτά, μεγάλα περιβαλλοντικά και κλιματικά προβλήματα. Χρειάζεται προσοχή, όταν απορρίπτουμε μια επιλογή, να μην πετάμε με τα απόνερα και το μωρό.

Στην παθιασμένη ατμόσφαιρα που επικρατεί αυτή τη στιγμή στην Πάρο όπου κάθε γνώμη έστω και λίγο διαφοροποιημένη θεωρείται «προδοσία», δεν είναι εύκολο να ακουστεί, ακόμα περισσότερο να κατανοηθεί, μια θέση διαφορετική τόσο από το σχέδιο που προωθείται όσο και από την επικρατούσα θέση που αρκείται σε ένα ξερό «όχι στις ανεμογεννήτριες».

Είναι βέβαιο ωστόσο ότι η μεγάλη κινητοποίηση του κόσμου που επιτεύχθηκε στην Πάρο είναι απαραίτητη για να εμποδιστεί το συγκεκριμένο (απαράδεκτο!) επενδυτικό σχέδιο ανάπτυξης αιολικών πάρκων που πάει να υλοποιηθεί στο νησί. Η αντίθεση, όμως, προς αυτό το σχέδιο δεν μπορεί να οδηγήσει στην διατήρηση της σημερινής, επίσης απαράδεκτης κατάστασης, αφού η ενέργεια που χρειάζεται η Πάρος παράγεται σήμερα από «βρώμικες», μη ανανεώσιμες πηγές, όπως το πετρέλαιο. Το αποτέλεσμα είναι προβληματικό και ορατό: ρυπαίνεται το περιβάλλον και συμβάλλουμε στην επιδείνωση της κλιματικής αλλαγής. Επίσης, η εισαγωγή πετρελαίου επιβαρύνει τα δημοσιονομικά και την οικονομία των νοικοκυριών και της χώρας. Κατά συνέπεια, χρειάζεται ένα πραγματικά εναλλακτικό σχέδιο αειφόρου ανάπτυξης που θα αφορά τη θέση της Πάρου στο νέο ενεργειακό τοπίο και τη συμμετοχή της στην

μείωση των εκπομπών CO2 που αλλάζει, όπως όλοι πλέον γνωρίζουν, ραγδαία το κλίμα.

Γιατί λέμε «όχι στο προτεινόμενο σχέδιο»: Το προτεινόμενο σχέδιο είναι καταρχάς προκλητικό αφού είναι αδιανόητο να πιστεύουν κάποιοι ότι τέτοια σχέδια, με τόσο μεγάλες παρεμβάσεις στο τοπίο και στο περιβάλλον, μπορούν να υλοποιηθούν σε κράτος μέλος της ΕΕ χωρίς διαφάνεια και συμμετοχή του κοινού στη λήψη αποφάσεων. Εδώ και πολλά χρόνια υπάρχει σε ευρωπαϊκό επίπεδο η υποχρέωση να ακολουθούνται διαδικασίες που διασφαλίζουν ότι κάθε σχέδιο που ενδέχεται να έχει επιπτώσεις στο περιβάλλον υπόκειται σε διαβούλευση που πραγματοποιείται σε πρώιμο στάδιο της διαδικασίας, όχι όταν τα έργα έχουν αποφασιστεί.

Ενώ η μετάβαση σε ένα άλλο ενεργειακό μοντέλο είναι απαραίτητη για περιβαλλοντικούς και οικονομικούς λόγους, ο τρόπος που θα προωθηθούν οι ανανεώσιμες πηγές ενέργειας πρέπει να λαμβάνει υπόψη ότι οι τοπικές κοινωνίες δεν λένε ένα απλό ναι ή όχι. Πρέπει να είναι αυτές που έχουν την πλήρη ιδιοκτησία ή σημαντικό ποσοστό ιδιοκτησίας των επενδύσεων ΑΠΕ που γίνονται, αποφασίζουν για την έκταση και την χωροθέτηση των επενδύσεων, επιωφελούνται περιβαλλοντικά και οικονομικά από την αλλαγή του ενεργειακού μοντέλου. Στο κυρίαρχο ενεργειακό μοντέλο, η ενέργεια παράγονταν από μεγάλες επιχειρήσεις που συγκέντρωναν εκείνες όλο τον πλούτο, αλλά η νέα «ενεργειακή επανάσταση» στοχεύει στο να περάσει η ενέργεια στις κοινότητες (community energy) και να βασίζεται αποκλειστικά σε ανανεώσιμες πηγές. Σημειωτέον ότι τουριστικοί προορισμοί που ακολουθούν αυτό το μοντέλο πετυχαίνουν βελτίωση του τουριστικού προϊόντος και της προβολής τους στις πιο προνομιακές τουριστικές αγορές.

Το προτεινόμενο σχέδιο δεν συμμορφώνεται με αυτές τις βασικές επιλογές. Το να απορρίψουμε, όμως, συνολικά την ανάγκη προώθησης των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας εξαιτίας μιας μονόπλευρης ενημέρωσης, που αγνοεί την αναγκαιότητα της ενεργειακής μετάβασης σε ανανεώσιμες πηγές ενέργειας λόγω της κλιματικής αλλαγής, είναι μια επιλογή που διατηρεί το σημερινό απαράδεκτο, επίσης, καθεστώς.



Ασκούμε κριτική στο επενδυτικό σχέδιο που προωθείται σήμερα αλλά όχι με λάθος, αντιεπιστημονικά επιχειρήματα που μας εκθέτουν, όπως για κάποιες συνωμοτικές θεωρίες περί της «πράσινης ανάπτυξης», περί της δήθεν ανικανότητας της αιολικής και γενικότερα της ανανεώσιμης ενεργείας να αντικαταστήσει την ενέργεια από ορυκτά καύσιμα, για δήθεν επιπτώσεις στην υγεία κ.α. Πρέπει να συνειδητοποιήσουμε ότι όλες οι χώρες με την Συμφωνία του Παρισιού για το Κλίμα (2015) δεσμεύτηκαν να σταματήσουν πλήρως τη χρήση ορυκτών καυσίμων μέχρι το αργότερο το 2050. Χώρες, όπως η Γερμανία, η Σκωτία, η Νορβηγία, η Δανία έχουν ήδη παρουσιάσει τα σχέδια τους, ενώ και η χώρα μας είναι υποχρεωμένη να το κάνει. Όταν πρωτο-συζητήθηκε το θέμα στο τότε Περιφερειακό Συμβούλιο Ν. Αιγαίου, ο Νίκος Χρυσόγελος (Περιφερειακός Σύμβουλος με τον Οικολογικό Άνεμο κι ευρωβουλευτής τότε) υπέβαλε ένα σχέδιο απόφασης που υπερψηφίστηκε «για απόρριψη της συγκεκριμένης επένδυσης». Αλλά η απόφαση συνοδεύονταν από θετική πρόταση, για ανάληψη πρωτοβουλιών από την περιφέρεια και τις τοπικές κοινωνίες για προώθηση συνεργατικών ενεργειακών σχημάτων για την προώθηση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας στα νησιά προς όφελος των νησιωτικών κοινωνιών και του περιβάλλοντος.

Προφανώς δεν θα δεχθεί μια τοπική κοινωνία μια πρόχειρη τεχνική μελέτη που ορίζει την «φέρουσα ικανότητα» της Πάρου σε 100 ανεμογεννήτριες, χωρίς να έχει πάρει υπόψη την κλίμακα και τις ιδιαίτερες πολιτισμικές και περιβαλλοντικές ιδιαιτερότητες των Κυκλάδων. Το ενεργειακό μοντέλο της Πάρου και του Ν. Αιγαίου πρέπει να διαμορφωθεί με συμμετοχικό τρόπο, λαμβάνοντας υπόψη τις επιστημονικές και τεχνολογικές εξελίξεις αλλά και τις δεσμεύσεις που έχουμε ως κοινωνία να προστατέψουμε το κλίμα για τα παιδιά μας. Ας μην ξεχνάμε ότι τα νησιά είναι ιδιαίτερα ευάλωτα στις επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής. Ο κόσμος είναι εξοργισμένος κι αρνητικός, δικαιολογημένα, αλλά η οργή πρέπει να μετατραπεί σε συνειδητή επιλογή ενός διαφορετικού ενεργειακού μοντέλου. Κάποια

στιγμή θα έρθουν σίγουρα να μας μιλήσουν για την αναγκαιότητα των επενδύσεων, για τις δεσμεύσεις μείωσης των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, για το σημαντικό αιολικό δυναμικό των Κυκλάδων και για αντισταθμιστικά οφέλη. Τότε το ξερό «όχι στις ανεμογεννήτριες» δεν θα είναι αξιόπιστος λόγος! Πρέπει να έχουμε διαμορφώσει το δικό μας όραμα και το δικό μας εναλλακτικό σχέδιο. Ποια πρέπει να είναι αυτά;

Το όραμά μας λοιπόν μπορεί να περιλαμβάνει αντί για έργα σαν τα προτεινόμενα του «σχεδίου Κοπελούζου/ENEL» για τα νησιά Άνδρο, Τήνο, Πάρο και Νάξο, ένα διαφορετικό, εναλλακτικό σχέδιο που θα έχει ως πρωταγωνιστές τις τοπικές κοινωνίες. Προτείνουμε τη δημιουργία δημοκρατικά οργανωμένης «συμμετοχικής Εταιρίας Παραγωγής Πράσινης Ενέργειας» (ενεργειακός συνεταιρισμός, όπως οι 2500 που υπάρχουν σήμερα στην Ευρωπαϊκή Ένωση και χιλιάδες άλλοι στις ΗΠΑ), με μέλη πολίτες και, πιθανόν, σε συνεργασία με την Περιφέρεια, τους Δήμους, τη τοπική ΔΕΗ, επαγγελματικούς, κοινωνικούς και περιβαλλοντικούς φορείς, εμπορικούς συλλόγους, εργατικά κέντρα και σωματεία, εργαζόμενους στο ΝΕΩΠΙΟ, τουριστικούς φορείς, ιδιωτικές επιχειρήσεις. Μια τέτοια συνεργατική/συνεταιριστική επιχείρηση μπορεί να προωθήσει τις επενδύσεις στις ΑΠΕ (αιολική, ηλιακή, βιομάζα, γεωθερμία χαμηλής ενθαλπίας, κυματική κ.α) στην Πάρο. Ένα τέτοιο μοντέλο μπορεί να βοηθήσει να απεξαρτηθούν τα νησιά από τα ορυκτά καύσιμα (πετρέλαιο) και ταυτοχρόνως να διατηρήσει τα οικονομικά οφέλη στις τοπικές κοινωνίες.

Τέτοια σχήματα δεν μπορούν να ελεγχθούν από κάποιους που θα συγκέντρωναν «μετοχές», αλλά, αντιθέτως, διασφαλίζουν ότι θα παραμείνουν υπό τον έλεγχο των τοπικών κοινωνιών που θα κατευθύνουν τις επενδύσεις, λαμβάνοντας υπόψη το τοπικό περιβάλλον, τις ανάγκες της κοινωνίας και την προσπάθεια προστασίας του κλίματος.

Είμαστε πρόθυμοι να βοηθήσουμε την Παριανή κοινωνία να προχωρήσει προς μια τέτοια κατεύθυνση αξιοποιώντας την ευρωπαϊκή τεχνογνωσία.

Έχουμε φωνάξει δυνατά ΟΧΙ στην εγκατάσταση δεκάδων ανεμογεννητριών χωρίς καμία διαφάνεια και συζήτηση με τις τοπικές αρχές και τους κατοίκους. Ωστόσο, η μετάβαση προς ανανεώσιμες πηγές ενέργειας είναι απαραίτητη και αν δεν θέλουμε να μας επιβληθούν έργα εξωτερικών επενδυτών, οφείλουμε να αναπτύξουμε το δικό μας όραμα για την ενεργειακή μετάβαση στην Πάρο. Για αυτό το λόγο, ψάξαμε για καλές πρακτικές σε άλλες κοινότητες, και βρήκαμε δυο αξιοσημείωτα έργα σε 2 γειτονικά νησιά: τη Σίφνο και την Τήλο.

1. Η Σίφνος δεν συνδέεται με κανένα ενεργειακό δίκτυο και φιλοξενεί ένα από τα εργοστάσια βιοκαυσίμων της ΔΕΗ, που είναι όμως πολύ ακριβό και ρυπογόνο για να τρέξει. Ως εκ τούτου, το 2012, μία ομάδα Σίφνιων ανέπτυξε την ιδέα ενός ενεργειακού συνεταιρισμού κατοίκων, ο οποίος και ιδρύθηκε 1 χρόνο αργότερα. Μετά από μελέτες και συζητήσεις με την τοπική κοινότητα για εναλλακτικές λύσεις, κατάφεραν να εγκαταστήσουν ένα πολύ φιλόδοξο υβριδικό σύστημα αιο-

λικής και υδροηλεκτρικής ενέργειας, που έχει ως σκοπό τη τροφοδοσία του δικτύου με 100% ανανεώσιμες πηγές ενέργειας. Σήμερα, βρίσκονται στο στάδιο απόκτησης της πρώτης άδειας από την αρμόδια ρυθμιστική αρχή, και ψάχνουν ευκαιρίες χρηματοδότησης.

2. Η Τήλος βρίσκεται σε πολύ πιο ώριμη φάση, με αποτέλεσμα να γίνει σύντομα το πρώτο νησί της Μεσογείου που είναι ενεργειακά αυτόνομο. Προς το παρόν, συνδέεται με το νησί της Κω, όπου λειτουργεί ένα από τα εργοστάσια βιοκαυσίμων της ΔΕΗ. Σήμερα, η Τήλος εφαρμόζει το πρόγραμμα TILOS, σε συνεργασία με Ελληνικές και Ευρωπαϊκές αρχές και στο πλαίσιο του προγράμματος της ΕΕ «Ορίζοντας 2020». Το συγκεκριμένο πρόγραμμα, που έλαβε το υψηλότερο αποτέλεσμα μεταξύ 80 άλλων προτάσεων, στοχεύει στην ενεργειακή ανεξαρτησία του νησιού από τα ορυκτά καύσιμα, μέσω ενός υβριδικού συστήματος που αποτελείται από ένα μικρό φωτοβολταϊκό πάρκο, μια ανεμογεννήτρια και ένα συσσωρευτή αποθήκευσης ενέργειας.

Wind Farms on Paros: The NO needs to be accompanied by an alternative plan to change energy model

By Nikos Chrysogelos and Nicolas Stephanou

Communities' issues cannot be black and white. For example, we can reject a proposal but this doesn't mean that we have to maintain a situation. If it is no longer addressing the needs and values of society, it is possible to choose a better one, which is in the interest of the local community and the environment. This applies, for example, to the issue of wind turbines in Paros or elsewhere.

Communities need to discuss democratically and with arguments of the different available options and look for the most beneficial to society and the environment, for the one that gathers the broadest consensus and addresses the existing major environmental and climate problems. We need to be careful when we reject an option not to throw the baby out with the bath water.

In the passionate atmosphere of the moment on Paros where any opinion even slightly differentiated is considered "disloyal", a position different from both the proposed project and the predominant position which is merely a short "no to wind turbines", is difficult to be heard, even more to be understood.

It is certain however that the mass mobilization achieved on Paros is necessary to prevent the planed (unacceptable!) investment project of wind farms on Paros. However, the opposition to this plan shouldn't result in maintaining the current also unacceptable situation, where the energy needed on Paros is produced by "dirty" non-renewable resources such as oil. The consequence is problematic and evident: pollution of the environment and contribution to climate change. Also, the import of oil burdens the state budget and the households' and the country's economy. Consequently, we need a real alternative planning for a sustainable development, which defines the place of Paros in the new energy landscape and its participation in the reduction of CO2 emissions that changes,

as everyone now knows, rapidly the climate.

Why are we saying "no to the proposed project"? The proposed project is primarily provocative as it is unconceivable that some people believe that such projects, with such important impact in the landscape and the environment, can be implemented in an EU Member State without transparency and public participation in decision making. For many years now there is a requirement at European level to follow procedures that ensure that any project likely to affect the environment is subject to consultation taking place at an early stage, not when projects are decided.

While the transition to another energy model is necessary for environmental and economic reasons, the way that renewable energy sources are promoted should take into account that local communities don't have to say a simple yes or no. They must be those who have full ownership or a significant percentage of investments in RES, who decide on the extent and the location of projects, who benefit environmentally and economically from the change of energy model. In the dominant energy model, energy was produced by large companies that benefited from all the profits, but the new "energy revolution" aims to get energy into the communities (community energy) and be based exclusively on renewable sources. It's worth of attention that tourist destinations that follow this model achieve improvement of their tourism product and gain visibility in the most privileged tourist markets.

The proposed project does not comply with these basic options. But to overall reject the need to promote renewable energy sources because of biased information ignoring the need for an energy transition to renewable energy sources due to climate change, is a policy maintained by the current, likewise unacceptable, government.

Energy Transition: examples of good practices in other Islands

We have shouted loud NO to that unbearable project of installing tens of wind turbines without any transparency and deliberation with the local authorities and citizens. But the obligation to go towards an energy transition to renewables has not faded and if we don't want to be imposed external investors' projects, we have the obligation to develop our own vision for energy transition on Paros. We have been looking for good practices in other communities and have found 2 noteworthy projects in 2 neighboring islands, Sifnos and Tilos.

1. Sifnos is not connected to any grid and hosts one of those DEH's diesel plants, very expensive and polluting to run. As soon as 2012 a group of Siphnians developed the idea of a citizens' energy cooperative, which was established 1 year later. Currently, after having researched and deliberated with the local community various alternatives, they have settled for a very ambitious hybrid wind-hydro power system aiming at powering the grid with 100% renewables. They are at the stage of getting the first licence from the regulatory authority (RAE) and of investigating financing opportunities.

2. Tilos is in much more mature stage to become the first Mediterranean Energy-independent Island. Currently it's connected to the Island of Kos, where one of those ugly oil stations is operating. Tilos is currently implementing in partnership with other Greek and European parties and within the framework of the EE program "Horizon 2020", a program named TILOS that got the highest score between 80 other proposals. The program is aiming at the Island's energy independence from fossil fuels through a hybrid system consisting in a small photovoltaic park, one wind turbine and a storage battery.

We criticize the proposed investment project but not with false, non-science-based arguments that expose us to the ridicule, such as some conspiracy theory about "green growth", the alleged ineffectiveness of wind and generally of renewable energy to replace fossil fuels, alleged health effects etc.. We must realize that all the countries of the Paris Agreement on Climate (2015) pledged to fully stop the use of fossil fuels by no later than 2050. Countries such as Germany, Scotland, Norway, Denmark have already shown their plans, while our country is obliged to do so.

When the issue was first discussed in the then Regional Council of the South Aegean, Nikos Chrysogelos (then Councillor of the Region with the group "Ecological Wind" and MEP) submitted a draft resolution "for the rejection of this investment", which was adopted. But the decision was accompanied by a positive proposal requesting the Region and local communities to take initiatives for the promotion of cooperative energy schemes for the promotion of renewable energy sources in the islands, for the benefit of island communities and the environment.

It's obvious that the local community will not accept a poor technical study defining the "carrying capacity" of Paros to 100 wind turbines, without having taken into account the scale and specific cultural and environmental characteristics of the Cyclades. The energy model of Paros and the South Aegean has to be developed in a participatory manner, taking into account scientific and technological developments and the commitments we have as a society to protect the environment for our children. Let us not forget that the islands are particularly vulnerable to the impacts of climate change.

People are angry and negative, understandably, but the anger must be turned into a conscious choice for a different energy model. At some

point there are going to be talks and the other side will surely talk to us about the necessity of investments, of commitments to reduce emissions of carbon dioxide, of the important wind potential of the Cyclades and of financial offsets. Then a short "no to wind turbines" will not sound as a credible speech! We need to develop our own vision and our own alternative plan. What should these be?

Our vision then may include instead of projects like the proposed "Copelouzos / ENEL» plan for the islands of Andros, Tinos, Paros and Naxos, a different, alternative plan where local communities are the protagonists. We propose the creation of a democratically organized "participatory Green Energy Production Company" (energy cooperative, alike the 2500 currently existing in the European Union and thousands others in the US), constituted from members/citizens and, possibly, in cooperation with the Region, the municipalities, the local PPC, business, social and environmental bodies, trade associations, labour centres and unions, workers of the NEORIO shipyard of Syros, tourism operators, private companies... Such a collaborative/cooperative enterprise can promote investment in renewable energy (wind, solar, biomass, low enthalpy geothermal, wave etc...) on Paros. Such a model can help the islands weaning off fossil fuels (oil) and simultaneously retain economic benefits to local communities.

Such models cannot be controlled by a few who would accumulate shares, but instead ensure that they remain under the control of local communities that will drive investment, taking into account the local environment, the needs of society and the efforts to protect the climate.

We are keen to help the Parian society to move in such a direction taking advantage from European know-how.

DOSSIER 2 Development of the archaeological heritage of Paros and Antiparos

photo by yannos kourayios



ΠΡΟΟΠΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΔΡΑΣΕΙΣ ΤΩΝ ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΤΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ-ΑΝΤΙΠΑΡΟΥ

Οι ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ έχουν ήδη κοινοποιήσει ότι αυτή την χρονιά θα στρέψουν την προσοχή τους στην μέριμνα, βοήθεια και ανάδειξη της πλούσιας αρχαιολογικής κληρονομιάς της Πάρου και Αντιπάρου. Μία λεπτομερής περιγραφή των αρχαιολογικών χώρων της Πάρου περιλαμβάνεται στο τεύχος 12 του περιοδικού μας.

Κατ'αρχάς, οι ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ προτείνουν να επικεντρωθούμε σε δύο μνημεία που χρειάζονται υποστήριξη για μία καλύτερη αξιοποίηση, ή και για την πρόοδο των ανασκαφικών εργασιών. Σκοπός των ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ είναι, σε συνεργασία με τις τοπικές αρχές, τους πολιτιστικούς συλλόγους του Νησιού, αλλά και με το Ελληνικό Πολιτιστικό Κέντρο στο Παρίσι, να κινητοποιήσουν την τοπική κοινωνία, τους μόνιμους Έλληνες και ξένους κατοίκους, καθώς και τους επισκέπτες της Πάρου και Αντιπάρου προκειμένου να συμβάλλουν, κατά δύναμη, ώστε να πραγματοποιηθούν το γρηγορότερο δυνατόν τα έργα που χρειάζονται για την ανάδειξη αυτών των δύο αρχαιολογικών χώρων. Πιστεύουμε ότι η ανάδειξη αυτών των αρχαιολογικών χώρων θα συμβάλει στην περαιτέρω ποιοτική ανάπτυξη του τουριστικής προσφοράς των δύο νησιών.

Τα προαναφερθέντα μνημεία είναι:

A. Το **ΑΡΧΑΙΟ ΝΕΚΡΟΤΑΦΕΙΟ**, στον παραλιακό δρόμο του λιμανιού της Παροικιάς.

Η ανάδειξη και η συντήρηση του πρέπει να θεωρηθεί υψίστης προτεραιότητας διότι, από ιστορικής και αρχαιολογικής άποψης, είναι ένα από τα καλύτερα σωζόμενα νεκροταφεία στις Κυκλάδες.

Ο χώρος του νεκροταφείου βρίσκεται στον πιο πολυσύχναστο δρόμο του λιμανιού, αλλά μερικά μέτρα κάτω από το επίπεδο του σημερινού δρόμου. Θα ήταν εφικτό να γίνουν οι απαιτούμενες ενέργειες ανάδειξης του αρχαίου νεκροταφείου, καθώς υπάρχει εγκεκριμένη εδαφοτεχνική μελέτη της Εφορείας Αρχαιοτήτων Κυκλάδων για την αποστράγγιση και την ανάδειξη του χώρου, σύμφωνα με την οποία οι μαρμάρινες σαρκοφάγοι θα ανυψωθούν στο επίπεδο του σύγχρονου δρόμου. Κατ'αυτό το τρόπο θα

προστατευθούν από τα αναβλύζοντα υπόγεια ύδατα και, φυσικά, η ανύψωσή τους θα συμβάλει στην καλύτερη θεατότητά τους από τους χιλιάδες τουρίστες που περνούν από αυτό το σημείο. Επιπρόσθετα, δίπλα στο χώρο υπάρχει ήδη το οίκημα που λειτουργεί σαν εκθετήριο, το οποίο μπορεί να ευπρεπισθεί με νέο φωτισμό και σύγχρονες φωτογραφίες.

Β. Ένα άλλο πολύ σημαντικό έργο είναι οι ανασκαφές και η αναστήλωση του Ναού του Απόλλωνα στο **ΔΕΣΠΟΤΙΚΟ**, που προχωρούν πολύ ικανοποιητικά.

Ενημερωθήκαμε ότι στον Ναό υπό αναστήλωση υπάρχουν 6 μαρμάρινες κολώνες, τμήματα των οποίων υπάρχουν, αλλά πρέπει να συνδεθούν με νέα τμήματα μαρμάρου για να μπορέσουν να αναστηλωθούν.

Και για τα δύο αυτά μνημεία ο προϋπολογισμός για την ανάδειξη τους είναι στο πλαίσιο των 50.000-75.000 ευρώ. Πρόθεση των ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ είναι μέσω της κινητοποίησης Ελλήνων και ξένων ιδιωτών να συμβάλλουν στην συγκέντρωση των απαιτούμενων πόρων για την περάτωση αυτών των δύο έργων. Επίσης, οι ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ καλούν ανεξάρτητους δωρητές να συμμετάσχουν στην εν λόγω επιχείρηση, σύμφωνα με προϋποθέσεις που θα καθοριστούν από κοινού.

Ός εκ τούτου, η Αρχαιολογική Επιτροπή των ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ θα διαχειρίζεται ένα νέο ειδικού σκοπού τραπεζικό λογαριασμό, εν ονόματι των ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ, εστιασμένο ειδικά σ' αυτόν το στόχο, προκειμένου να υπάρχει απόλυτη διαφάνεια και διαρκής ενημέρωση της χρήσης των χρηματικών ποσών που θα συγκεντρωθούν.

Ελπίζουμε ότι οι Παριανοί αλλά και οι Έλληνες και ξένοι φίλοι μας θα ανταποκριθούν γενναιόδωρα στο κάλεσμά μας.

Η Αρχαιολογική Επιτροπή των ΦΙΛΩΝ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ
Παπανικολάου Γιώργος @ Παπαγεωργίου Γιώργος

PERSPECTIVES ET ACTIONS DES AMIS DE PAROS POUR LA MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE DE PAROS et ANTIPAROS

Les Amis de Paros ont déjà annoncé que cette année leur attention sera portée sur le soutien, l'aide et la promotion du riche patrimoine archéologique de Paros et Antiparos. Dans le numéro 12 de notre revue, on peut trouver une description détaillée des sites archéologiques de Paros et Antiparos.

Dès à présent, les Amis de Paros proposent de se concentrer sur deux monuments qui nécessitent d'un soutien pour leur mise en valeur ou pour faire avancer les travaux d'excavation et de restauration. L'objectif des Amis de Paros est, en coopération avec les autorités locales, les associations culturelles de l'île et le Centre culturel grec à Paris, de mobiliser la communauté locale, les résidents étrangers et les visiteurs de Paros et Antiparos pour contribuer autant que possible, afin que les travaux nécessaires à la mise en valeur de ces deux sites archéologiques soient effectués. Nous pensons que la mise en valeur des sites archéologiques contribuera au rehaussement qualitatif de l'offre des deux îles.

Les sites ci-dessus sont:

A. Le **CIMETIERE ANCIEN**, sur la promenade du port de Parikia.

La mise en valeur et la maintenance du cimetière ancien doit être considérée comme hautement prioritaire parce que, d'un point de vue historique et archéologique, il s'agit d'un des cimetières anciens les mieux conservés dans les Cyclades.

Le cimetière se trouve sur la rue la plus animée du port, mais à quelques mètres au-dessous du niveau de la rue actuelle, ce qui pose un problème. Il serait possible de faire des travaux de restauration, de drainage des eaux et de mise en valeur de l'espace de l'ancien cimetière, comme l'indique l'étude approuvée par le Commissariat des Antiquités des Cyclades. Selon cette étude les quelques sarcophages en marbre seraient levés au niveau de la rue actuelle, les protégeant ainsi des

eaux souterraines. Leur élévation aidera aussi à mieux les admirer par les milliers de touristes qui passent par ce point. D'autre part, à côté du site se trouve une salle d'exposition qui aurait besoin d'embellissement par un nouvel éclairage et des photographies contemporaines.

B. Le deuxième projet important est le temple d'Apollon à **DESPOTIKO** où les travaux d'excavation et de restauration progressent de façon très satisfaisante.

Nous savons que sur le lieu du temple les excavations ont permis de découvrir des parties anciennes des six colonnes de l'entrée du temple. Pour les parties manquantes des colonnes, il est prévu de les fabriquer en marbre afin de restituer en partie l'entrée du temple.

Pour ces deux sites, le budget pour leur mise en valeur est estimé à 50,000-75,000 euros. L'intention des Amis de Paros est de mobiliser le plus grand nombre des particuliers (grecs et étrangers) pour contribuer aux ressources nécessaires à la réalisation de ces deux projets. En outre, les Amis de Paros invitent les donateurs indépendants à participer à cette entreprise, conformément à des conditions à déterminer conjointement.

Le Comité archéologique des Amis de Paros gèrera -au nom des Amis de Paros- un compte bancaire dédié spécifiquement à ces objectifs, afin de garantir une gestion totalement transparente et une information continue aux donateurs quant à l'utilisation des fonds collectés.

Nous espérons que les habitants de Paros et Antiparos, mais également nos amis grecs et étrangers, répondront avec générosité à notre appel.

Le Comité archéologique des Amis de Paros
Georges Papanicolaou @ Georges Papageorgiou



DOSSIER 2
Development
of the
archaeological
heritage
of Paros and
Antiparos

photo by yannos kourayios

PERSPECTIVES AND ACTIONS OF FRIENDS OF PAROS FOR THE DEVELOPMENT OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE OF PAROS AND ANTIPAROS

The Friends of Paros have already announced that this year their attention will be focused on supporting, helping and promoting the rich archaeological heritage of Paros and Antiparos. A detailed description of the archaeological sites of Paros and Antiparos can be found in issue 12 of our journal.

The Friends of Paros propose to concentrate on two monuments that require support for their enhancement, or to advance excavation and restoration works. The aim of the Friends of Paros is, in cooperation with the local authorities, the cultural associations of the island and the Greek Cultural Center in Paris, to mobilize the local community, foreign residents and visitors of Paros and Antiparos to contribute generously, so that the necessary work for the development of these two archaeological sites would be carried out. We believe that the development of archaeological sites will contribute to the qualitative improvement of the tourist product of the two islands.

The above sites are:

A. **THE ANCIENT CEMETERY**, on the promenade of the port of Parikia.

The development and maintenance of the ancient cemetery should be considered as a high priority because, from a historical and archaeological point of view, it is one of the best preserved ancient cemeteries in the Cyclades.

The cemetery is on the busiest street in the harbor, but a few meters below the current street level, which is a problem. It would be possible to carry out restoration work, water drainage and the development of the former cemetery area, as indicated by the study approved by the Cycladic Antiquities Commission. According to this study, the few marble sarcophagi would be raised at the level of the current street, thus protecting them from underground water. Their elevation will also

help to be better admired by the thousands of tourists who pass through this point. On the other hand, beside the site there is an exhibition hall that would need embellishment with new lighting and contemporary photographs.

B. The second important project is the Temple of Apollo at **DESPOTIKO** where excavation and restoration works are progressing very satisfactorily.

We know that on the site of the temple the excavations made it possible to discover ancient parts of the six columns of the entrance to the temple. For the missing parts of the columns, it is planned to sculpt them in marble in order to partially restore the initial entrance of the temple.

For these two sites, the budget for their development is estimated at 50,000-75,000 euros. The intention of the Friends of Paros is to mobilize the largest number of individuals (Greeks and foreigners) to contribute to the resources needed to carry out these two projects. In addition, the Friends of Paros invite independent donors to participate in this noble endeavour, in accordance with conditions to be determined jointly.

The Friends of Paros Archaeological Committee will manage a new bank account dedicated specifically to these objectives in order to guarantee management transparency and continuous information to the donors on the use of the funds collected.

We hope that the inhabitants of Paros and Antiparos, but also our Greek and foreign friends, will respond generously to our call.

*The Archaeological Committee
of the Friends of Paros
Georges Papanicolaou & George Papageorgiou*



photo by natalia veli

Paroikia 4 cultural routes

Παροικιά, 4 πολιτιστικές διαδρομές

Η Επιτροπή Ανάδειξης Πολιτιστικής Κληρονομιάς Πάρου, πρότεινε στο Δημοτικό Συμβούλιο την έκδοση ενός έντυπου οδηγού - φυλλαδίου για τα πολιτιστικά μονοπάτια της περιοχής της Παροικιάς.

Η Τουριστική Επιτροπή του Δήμου και ο αντιδήμαρχος Πάρου, Χρήστος Χριστόφορος, αναγνωρίζοντας το αυξανόμενο ενδιαφέρον των κατοίκων και των επισκεπτών για την ιστορία και την πολιτιστική κληρονομιά του νησιού, προχώρησε στην υλοποίηση της πρότασης.

Το έντυπο, έχει ένα εύχρηστο μέγεθος και περιλαμβάνει σύντομες πληροφορίες για τα προτεινόμενα σημεία, χαρακτηριστικές φωτογραφίες, καθώς και τον χάρτη της περιοχής με την ανάλογη σήμανση και είναι δίγλωσσο, στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα.

Παρουσιάζονται 4 διαδρομές πολιτιστικού, ιστορικού, και αρχαιολογικού ενδιαφέροντος, που καλύπτουν την πόλη της Παροικιάς, το ιστορικό της κέντρο και την ευρύτερη περιφέρειά της.

Είναι ένα χρήσιμο εργαλείο για κάθε ενδιαφερόμενο, καθώς προσφέρει τη δυνατότητα να κινηθεί μόνος του στην περιοχή, να αναγνωρίσει τα σημεία / κτήρια / μνημεία και να λάβει ταυτόχρονα μία σύντομη πληροφορία, συνθέτοντας μία εικόνα για τη σημασία του ιστορικού και πολιτιστικού περιβάλλοντος της περιοχής της Παροικιάς.

Μπορείτε να βρείτε τον οδηγό, στο Μύλο στο λιμάνι, στο Δημαρχείο και στα βιβλιοπωλεία της Πάρου.



photo by mmk design team

You can find the guide at harbor (Mylos), the Town Hall and the bookstores of Paros.



Διαδρομή 1 / 1st route

Περιλαμβάνει: το Ιερό Δηλίου Απόλλωνα και Άρτεμης, το Αψιδωτό οικοδόμημα (Περιοχή Κριός), το επίσημο νεκροταφείο (Θέση Βίτζι), το Ηρώον Αρχίλοχου- Τρεις Εκκλησιές (Περιοχή Έλιτας) και τα Αρχαία λατομεία (Θέσεις Μαράθι και Λάκκοι). Αποτελεί μία μεγάλη διαδρομή μέσα από την οποία γίνεται κατανοητή η ιστορική εξέλιξη της Πάρου.

Sanctuary of Delian Apollo and Artemis, Apse of the Church of the Holy Cross (Krios area), The official cemetery (Vitzi site), Heroon of Archilochos – Treis Ekklesies site (Elitas area), Ancient quarries (Marathi and Lakko sites)



Διαδρομή 2 / 2nd route

Περιλαμβάνει: την Παναγία Εκατονταπυλιανή, το Αρχαιολογικό Μουσείο, το Υπαιθριο Ιερό- Θεσμοφόριο, το Οικιστικό συγκρότημα ελληνιστικής περιόδου (Θέση Καστροβούνι), το Αρχαίο τείχος (Θέση Δύο Πλάκες) και το Εργαστήριο κεραμικής (Θέση Θόλος).

Panagia Ekatontapyliani, The Archaeological Museum, Open-air sanctuary – Thesmophorion, Hellenistic habitation complex (Kastrovouni site), Ancient wall (Dyo Plakes site), Pottery workshop (Tholos site)



Διαδρομή 3 / 3rd route

Περιλαμβάνει: την Αγορά - Μεσαιωνική πόλη, το ενετικό κάστρο της Παροικιάς και το Ναό Αθηνάς (Λόφος κάστρου).

Old Market - Medieval Town, The Venetian castle at Paroikia, Temple of Athena (Hill of the castle)

photo by mmk design team



Διαδρομή 4 / 4th route

Περιλαμβάνει: το επίσημο νεκροταφείο (Θέση Βίτζι), το Ηρώον Αρχίλοχου- Τρεις Εκκλησιές (Περιοχή Έλιτας), το Οικιστικό συγκρότημα ελληνιστικής περιόδου (Θέση Καστροβούνι), το Αρχαίο τείχος (Θέση Δύο Πλάκες), το Ιερό Ασκληπιού (Θέση Αγία Άννα) και το Ιερό Πυθίου Απόλλωνα (Θέση Αγία Άννα).

The official cemetery (Vitzi site), Heroon of Archilochos – Treis Ekklesies site (Elitas area), Hellenistic habitation complex (Kastrovouni site), Ancient wall (Dyo Plakes site), Sanctuary of Asclepius (Agia Anna site), Sanctuary of Apollo Pythius (Agia Anna site)

Paroikia : 4 routes culturelles

Le Comité de mise en valeur du patrimoine culturel de Paros a proposé au Conseil Municipal la création d'une brochure sur les sentiers culturels de la région de Paroikia.

L'Office du Tourisme de la municipalité ainsi que l'adjoint au maire de Paros, Christos Christoforos, tout en reconnaissant l'intérêt grandissant des habitants et des visiteurs sur l'histoire du patrimoine de l'île, ils ont décidé à mettre en œuvre cette proposition.

De fait, ce dossier a une taille pratique et comprend de brèves informations sur les endroits proposés, des photos clés ainsi qu'une carte de la région avec l'étiquetage approprié, en grec comme en anglais.

Le dossier présent 4 itinéraires d'intérêt culturel, historique et archéologique, qui couvrent la ville de Paroikia, son centre historique ainsi que sa vaste périphérie.

Il s'agit d'un outil utile pour toute personne intéressée, car il offre la possibilité de parcourir la région, reconnaître les bâtiments et les monuments et en même temps d'apprendre une brève information, créant de cette façon une image personnelle de l'importance historique et culturelle de la région de Paroikia.

Orphée Vardos

// entrepreneurship

Nouveaux espoirs économiques à Paros, No2

Nous avons déjà évoqué dans un précédent numéro (cf. bulletin no 12) l'importance pour Paros, dans le contexte de crise que connaît la Grèce, de nouvelles activités économiques dont les caractéristiques principales sont la promotion de la qualité et l'innovation. Nous voudrions évoquer ici le cas additionnel de deux entrepreneurs, Frederic Chesnau et Victor Camhis qui développent sur notre île pour le premier deux nouvelles entreprises et pour le second, une action pour un tourisme de qualité. Après 12 ans d'exploration culinaire via ses reportages sur les cuisines du monde sur CANAL+, Fred Chesnau a décidé de poser ses valises à Paros. Pendant ces 12 ans et ces 35 pays parcourus, Fred découvre et transmet les spécificités de chaque communauté à travers leur cuisine, leur façon de la préparer et de la partager.

Il a décidé aujourd'hui de créer son premier restaurant à Parikia afin de restituer l'expérience de ses voyages culinaires. Le restaurant s'appelle tout simplement «Stou Fred» (chez Fred) et sera ouvert de début juillet à fin septembre. Situé au cœur de la vieille ville, à 200 mètres de l'église Ekatonpailiani, il vous accueille dans un écrin élégant de verdure et de calme. Son idée est d'offrir une approche intimiste et de qualité promouvant la cuisine du monde. Chaque jour un menu unique, avec 5 plats cosmopolites venant du monde entier et revisités par ce passionné de saveurs. Adossé au restaurant, Fred lance également une boutique pas comme les autres : chez FRED PAUL PAROS, véritable musée-boutique présentant les souvenirs que ce couple a rapporté de leurs voyages et piochés dans leurs collections.

Fred avoue avoir été merveilleusement accueilli par les Pariani, et tout spécialement par les autres restaurateurs, qui l'ont conseillé et parfois accompagné, voyant dans ce projet une façon d'élargir et de diversifier l'offre proposée aux visiteurs de Paros. Pour Fred, venir travailler en Grèce est plus facile qu'ailleurs, pourvu de connaître et d'être guidé par des bons professionnels, dont il a su facilement s'entourer.

Victor Camhis est bien plus jeune, à peine 40 ans. Il a créé en 2013 un site de location immobilière de grande qualité : www.mygreek-villa.com. C'est un réseau de villas de haut standing qui affiche près de 800 demeures. Il en offre 80 à Paros et Antiparos, attirant vers nos deux îles une clientèle relativement aisée à laquelle il offre des services personnalisés dans un cadre remarquable. Son offre de location est complétée par l'organisation de mariages, de conciergerie de luxe, de fêtes d'anniversaire complétée par des gardes d'enfants, voire des actions d'animation à leur intention. Son activité valorise l'île, génère des revenus et des impôts, crée des emplois, favorise les activités culturelles dont sa clientèle est friande. 100% de sa clientèle est étrangère, avec 70% de clientèle française.

Ces deux entrepreneurs sont également représentatifs d'une nouvelle race d'entrepreneurs qui allient tradition et modernité dans une perspective de développement durable. Les Amis de Paros soutiennent leur effort, car leur action malgré la crise favorise l'émergence d'une nouvelle économie dont notre île a bel et bien besoin.

Néες επιχειρηματικές ελπίδες στην Πάρο No 2

Έχουμε ήδη αναφέρει σε προηγούμενο τεύχος (βλ. τεύχος No 12) τη σημασία που έχουν για την Πάρο, στο πλαίσιο της τρέχουσας οικονομικής κρίσης, οι νέες οικονομικές δραστηριότητες που χαρακτηρίζονται από την προώθηση της ποιότητας και της καινοτομίας. Ως εκ τούτου, θέλαμε να αναφέρουμε τη περίπτωση δύο επιχειρηματιών, του Frederic Chesnau και του Victor Camhis, οι οποίοι ίδρυσαν στο νησί μας, ο μεν πρώτος δυο επιχειρήσεις, και ο δεύτερος μία διαδικτυακή πλατφόρμα με στόχο την ανάπτυξη ποιοτικού τουρισμού.

Μετά από 12 χρόνια γαστρονομικής εξερεύνησης μέσω των ρεπορτάζ πάνω στις κουζίνες του κόσμου στο CANAL+, ο Fred αποφάσισε να εγκατασταθεί στη Πάρο. Κατά τη διάρκεια αυτών των 12 χρόνων και των 35 χωρών που επισκέφτηκε, ο Fred ανακαλύπτει και μεταφέρει τις ιδιαιτερότητες της κάθε κοινωνίας μέσω της κουζίνας της, τον τρόπο με τον οποίο καθεμία την παρασκευάζει και την απολαμβάνει.

Σήμερα αποφάσισε να ανοίξει το δικό του εστιατόριο στην Παροικιά για να μεταφέρει τις εμπειρίες από τα γαστρονομικά του ταξίδια. Το όνομα του εστιατορίου είναι «Στου Fred» και θα είναι ανοιχτό από τις αρχές Ιουλίου μέχρι και τέλος Σεπτεμβρίου. Το εστιατόριο, που βρίσκεται στην

καρδιά της παλιάς πόλης, μόλις στα 200 μέτρα από την εκκλησία της Παναγίας της Εκατονταπυλιανής, σας καλωσορίζει σε ένα κομψό χώρο, μέσα στο πράσινο και την ηρεμία. Η ιδέα του είναι να προσφέρει μία οικεία και ποιητική προσέγγιση, προωθώντας την διεθνή κουζίνα. Κάθε μέρα προσφέρει ένα διαφορετικό μενού, που αποτελείται από 5 κοσμοπολίτικα πιάτα από όλο τον κόσμο, ιδωμένα υπό την δική του ανήσυχη οπτική γωνία. Δίπλα στο εστιατόριο, ο Fred ανοίγει ένα μαγαζί διαφορετικό από τα άλλα: το FRED PAUL PAROS, ένα πραγματικό κατάστημα-μουσείο, το οποίο παρουσιάζει τις αναμνήσεις από τα ταξίδια των δύο φίλων, οι οποίες αντανakλώνται στις συλλογές του μαγαζιού. Ο Fred αναγνωρίζει την θερμή φιλοξενία των Παριανών, και κυρίως από τους άλλους εστιάτορες, οι οποίοι τον συμβούλευσαν και πολλές φορές τον συνόδεψαν στην διαδρομή του, αναγνωρίζοντας στην πρωτοβουλία του ένα τρόπο για να επεκτείνουν και να διαφοροποιήσουν την προσφορά στους επισκέπτες της Πάρου. Για τον Fred, το να εργαστεί κανείς στην Ελλάδα είναι πιο εύκολο απ' ό,τι αλλού, υπό την προϋπόθεση ότι γνωρίζεις και καθοδηγείσαι από σωστούς επιχειρηματίες, κάτι το οποίο εκείνος κατάφερε εύκολα.

Ο Victor Camhis είναι πιο νέος, μόλις 40 χρονών. Δημιούργησε το 2013 μια πλατφόρμα ενοικία

σης ακινήτων υψηλής ποιότητας: www.mygreek-villa.com. Πρόκειται για ένα δίκτυο πολυτελών κατοικιών που παρέχει σχεδόν 800 ακίνητα. Προσφέρει 80 ακίνητα στην Πάρο και την Αντίπαρο, προσελκύοντας στα δυο νησιά μας μια πελατεία σχετικά εύπορη, στην οποία προσφέρει εξατομικευμένες υπηρεσίες σε ένα εντυπωσιακό περιβάλλον. Η προσφορά ενοικίασης συμπληρώνεται από την οργάνωση γάμων, ένα θυρωρείο πολυτελείας, την οργάνωση πάρτι γενεθλίων όπως επίσης και την παροχή φροντίδας για μικρά παιδιά ή και επιμορφωτικών δραστηριοτήτων. Η δραστηριότητά του συμβάλει στην ανάδειξη του νησιού, δημιουργεί έσοδα, θέσεις εργασίας, και προωθεί πολιτιστικές δραστηριότητες, των οποίων οι πελάτες είναι λάτρεις. Να σημειωθεί επίσης πως το 100% της πελατείας είναι ξένη, με το 70% να είναι Γάλλοι.

Οι δυο επιχειρηματίες αντιπροσωπεύουν μία νέα γενιάς επιχειρηματιών, οι οποίοι επιδιώκουν να συνδυάσουν την παράδοση με τον νεωτερισμό σε μια προοπτική βιώσιμης ανάπτυξης. Οι Φίλοι της Πάρου στηρίζουν την προσπάθειά τους, γιατί η δράση τους, παρά την κρίση, ευνοεί την εμφάνιση μιας νέας οικονομίας η οποία είναι απαραίτητη για το νησί μας.



Το Ελληνικό Πρωινό της Πάρου

Γιώργος Πίττας
Επικεφάλης του Ελληνικού Πρωινού του ΞΕΕ.

Την Πάρο την γνώρισα την δεκαετία του '70, όταν πολλοί από τους πρωταγωνιστές στο χθεσινό Ελληνικό Πρωινό της Πάρου ήταν ακόμα αγέννητοι. Την εποχή εκείνη στον χώρο της γαστρονομίας ιστορία έγραφε το καφενείο του Στρατή στη Νάουσα, ο Πιρούλης με τα κεφτεδάκια στις Λεύκες, ο Τσιτσάνης στον Πρόδρομο, οι κριθαροκουλούρες της Αγκαιριάς, οι καζανιές του νησιού τον Οκτώβρη και βέβαια σταθερά το οινοποιείο Μωραϊτή στη Νάουσα με τις πρώτες εμφιαλώσεις κρασιού.

Ωραίοι μεζέδες, μα πάνω απ' όλα ωραίοι άνθρωποι, όμορφες παρέες και απερίγραπτα γλέντια. Γούνες ψιτές και χταποδάκια Αντιπαριώτικα στα κάρβουνα συνοδεία της τοπικής σούμας, κρασί κόκκινο Λευκιανό με σκορδαλιά και καραβόλους, κακαβιές και ψαρόσουπες, οι ρεβιθάδες και τα μιρμιτζέλια (ντόπια ζυμαρικά) ήταν ένα δείγμα της Παριανής κουζίνας.

Από τότε πέρασε περίπου μισός αιώνας. Η Πάρος εξελίχθηκε πολύ, αστικοποιήθηκε, υπήρξε μεγάλη πρόοδος αλλά και καταστροφές όπως και στα περισσότερα μέρη

της Ελλάδας όπου αναπτύχθηκε υπέρμετρα ο Τουρισμός, χωρίς πρόγραμμα και έλεγχο. Η γαστρονομία της Πάρου εξελίχθηκε, με κορυφαία παρουσία την Αργυρώ Μπαρμπαρήγου που έκανε γνωστό το νησί γαστρονομικά. Πολλά νέα εστιατόρια με ταλαντούχους σεφ, αλλά και παραδοσιακές ταβέρνες με τα κλασικά ντόπια εδέσματα αναδείχθηκαν με αποτέλεσμα το φαγητό της Πάρου να είναι καλού επιπέδου σ' όλα τα επίπεδα.

Αν σε επίπεδο επιχειρήσεων μπορεί να διακρίνει κανείς την πρόοδο, εκεί που πάσχει κατάφορα η Πάρος είναι οι συλλογικότητες και η ύπαρξη μιας γαστρονομικής ταυτότητας. Το Ελληνικό Πρωινό της Πάρου που παρουσιάστηκε σε συνεργασία του Ξενοδοχειακού Επιμελητηρίου Ελλάδος (ΞΕΕ) και της Ένωσης Ξενοδόχων Πάρου-Αντιπάρου στο ξενοδοχείο Swiss Home υπό την εξαιρετική επίβλεψη και φροντίδα της Άννας Πολυκανδριώτη ήταν μια αφορμή για να συζητηθούν όλα αυτά και να αναπτυχθούν ενδιαφέροντες προβληματισμοί.

Την εκδήλωση τίμησαν από την τοπική αυτοδιοίκηση του νησιού ο

έπαρχος Κώστας Μπιζάς και από τον Δήμο ο Χρίστος Χριστόφορος, Αντιδήμαρχος Πάρου και Πρόεδρος Τουριστικής επιτροπής. Παρευρέθηκαν μέλη του ΔΣ της Ένωσης Ξενοδόχων, Ξενοδόχοι και επιχειρηματίες του Τουρισμού. Ιδιαίτερη σημαντική ήταν η συμμετοχή του αγροδιατροφικού τομέα της Πάρου, που την τελευταία δεκαετία κάνει αισθητή την παρουσία του δίνοντας μια αισιόδοξη νότα στην ανάπτυξη του νησιού.

Οι φούρνοι και τα ζαχαροπλαστεία της Πάρου είχαν σημαντική παρουσία. (Παν. Χαμπλοθώρης και Τσουνάκης από την Νάουσα, Στρατής από τις Λεύκες -εγγονός του παλιού φούρναρη Στρατή-, Ξυλόφουρνος του Νίκου Ζουμή από το Υστέρνι).

Χάρηκα ιδιαίτερα γιατί δυό παλικάρακια που είχα εντοπίσει πριν 15 χρόνια και που τότε κάναν τα πρώτα τους βήματα, τώρα είναι ηγέτες στον τομέα τους και μάλιστα με σημαντική διάθεση για συλλογική δουλειά



photo by george pittas

Le Petit-déjeuner grec à Paros



greek breakfast

μεγάλη σειρά από μαρμελάδες, γλυκά του κουταλιού, πατέ κλπ σε όμορφες συσκευασίες.

Τέλος ο αρχιτέκτων Μάκης Κωστίκας, μετά τη σειρά με τα φυσικά κρασιά του προχώρησε στα έλαια από τις βιολογικά καλλιεργημένες ελιές, σε προτάσεις, σκέτα ή με ανάμειξη πορτοκαλιού και λεμονιού.

Συμπεράσματα

Το Ελληνικό Πρωινό του ΞΕΕ, εκεί που πριν από 8 χρόνια ήταν ανύπαρκτο ως έννοια, τώρα κερδίζει με τη φιλοσοφία του και την πρακτική του, τη θέση του στα Ελληνικά ξενοδοχεία κάθε περιοχής.

Η Πάρος, έστω και καθυστερημένη σε σχέση με τα γύρω νησιά όπως η Τήνος, η Σύρος, η Νάξος, η Σαντορίνη, η Μύκονος, η Σίφνος, αρχίζει να συνειδητοποιεί την αξία της γαστρονομίας και της διασύνδεσης του αγροδιατροφικού τομέα με τον Τουρισμό.

Οι πάνω από 60 παρευρεθέντες (ξενοδόχοι, παραγωγοί, βιοτέχνες, εκπρόσωποι παραγωγικών τάξεων που μάλιστα πολλοί εξ αυτών ήσαν άγνωστοι μεταξύ τους) κατανόησαν την ανάγκη συνεργασίας με σκοπό την ανάπτυξη της Γαστρονομίας της Πάρου και τον εμπλουτισμό του Τουριστικού Προϊόντος του νησιού.

Και βέβαια αναδείχτηκε η αξία του Ελληνικού Πρωινού που εκτός των άλλων, φέρνει σ' επαφή προϊόντα και ανθρώπους, αντιλήψεις και νοοτροπίες, υλικές και άυλες αξίες!

Yorgos Pittas a connu Paros dans les années '70. Depuis cette époque, Paros s'est beaucoup évoluée, elle a été urbanisée, a connu beaucoup de progrès mais aussi des catastrophes, comme c'était le cas de la plupart des régions de la Grèce où le tourisme a été développé très rapidement, sans aucune programmation et du contrôle. La gastronomie de Paros est un des secteurs qui s'est évolué en parallèle avec le développement du tourisme, surtout grâce à l'action de Argiro Barbarigou, qui a fait connaître la gastronomie de l'île. De nombreux nouveaux restaurants avec des talentueux chefs et des tavernes traditionnelles sont ouverts depuis, ayant comme résultat la mise en évidence de la bonne qualité de la nourriture de Paros, à tous les niveaux. Le Petit-déjeuner grec à Paros, qui est organisé par Yorgos Pittas à l'hôtel SwissHome, en collaboration avec la Chambre Hellénique des Hôtels et de l'Association des hôteliers de Paros-Antiparos, et sous la supervision et les soins de Anna Polikandriotis, était l'occasion de discuter et de développer des considérations intéressantes autour la question de l'existence et l'enrichissement d'une identité gastronomique de Paros. Cet événement a attiré plusieurs personnalités, incluant des responsables de l'administration locale, des membres du Conseil d'Administration de l'Association des hôteliers, des hôteliers et des entrepreneurs touristiques, le président de l'Union des coopératives agricoles de Paros, ainsi que des représentants de plusieurs boulangeries et pâtisseries de l'île. La contribution du secteur agroalimentaire de Paros était particulièrement importante, qui, dans la dernière décennie fait sentir sa présence en donnant une note optimiste sur le développement de Paros. Il y a 8 ans que le Petit-déjeuner grec à Paros n'existait que comme un concept. Aujourd'hui, il gagne de plus en plus sa place centrale dans plusieurs hôtels grecs, dans toutes les régions, notamment par sa philosophie et sa pratique différente. Paros, même si en retard par rapport aux îles qui l'entourent comme Tinos, Siros, Naxos, Santorin, Mykonos ou Sifnos, commence à réaliser la valeur qu'ont la gastronomie et l'interconnexion du secteur agroalimentaire avec le tourisme.

Avec plus de 60 participants, cette initiative a fait comprendre la nécessité d'une coopération entre les différents acteurs afin de développer la gastronomie de Paros, tout en enrichissant l'aspect touristique de l'île. Et bien évidemment, nous avons pu faire valoir le Petit-déjeuner qui, entre autres, met en contact personnes et produits, perceptions et attitudes, des valeurs matérielles et immatérielles.



Qui ne connaît Stelios Ghikas et sa famille à Paros. Pas seulement pour ses activités en tant qu'artiste, créateur dans maints domaines. Mais aussi comme militant associatif depuis longtemps. Stelios a accompagné la naissance des Amis de Paros. Nos premières réunions se faisaient en 2002 et pendant longtemps dans sa maison à Kostos. C'est lui qui a créé notre logo, le premier présent aussi, fait en bois d'olivier et céramique, donné à tous ceux que nous célébrions chaque année pour leurs activités désintéressées pour le bien de l'île.

Ce qui est peut-être moins connu, c'est son ouvrage – les Chemins byzantins à Paros – écrit avec deux compères en grec et anglais, illustré avec talent par Stelios. Cet ouvrage, qui a fait l'objet d'une première présentation chez Yorgos Pittas à Lefkes Village hôtel, tout comme notre première cérémonie, tomba dans l'oubli.

Les Amis de Paros sont revenus récemment à la charge pour demander à Stelios de nous laisser publier son ouvrage dans le Bulletin, d'abord en feuilleton, ce que nous ferons dans le numéro de l'automne.



Στέλιος Γκίκας
από τον Γιώργο Βλαντά

Και ποιος δε γνωρίζει τον Στέλιο Γκίκα και την οικογένειά του στην Πάρο. Όχι μόνο για τις καλλιτεχνικές του δραστηριότητες σε πολλούς τομείς, αλλά και για τη δράση του ως ακτιβιστής εδώ και πολλά χρόνια. Ο Στέλιος μας συνόδευσε στη γέννηση των Φίλων της Πάρου. Οι πρώτες συνεδριάσεις μας το 2002 γίνονταν για μεγάλο χρονικό διάστημα στο σπίτι του, στο Κώστο. Είναι αυτός που δημιούργησε το λογότυπό μας, όπως επίσης και το πρώτο μας δώρο, κατασκευασμένο από ξύλο ελιάς και κεραμικά, που δίνουμε σε όσους τιμούμε κάθε χρόνο για την ανιδιοτελή εργασία τους για το καλό του νησιού.

Αυτό που είναι ίσως λιγότερο γνωστό, είναι το έργο του – τα Βυζαντινά μονοπάτια στην Πάρο – που έγραψε με δύο παλιούς φίλους στα ελληνικά και στα αγγλικά, εικονογραφημένο από το ταλαντούχο Στέλιο. Το έργο αυτό, το οποίο παρουσιάστηκε για πρώτη φορά στο ξενοδοχείο Lefkes Village του Γιώργου Πίττα, όπως επίσης και σε μία δική μας εκδήλωση, έχει πλέον ξεχαστεί.

Για αυτό το λόγο, οι Φίλοι της Πάρου ασχολούνται και πάδη με αυτό το έργο, ζητώντας από τον Στέλιο να μας επιτρέψει να το δημοσιεύσουμε στο «Bulletin», κάτι που θα πραγματοποιήσουμε στο τεύχος του φθινοπύρνου.





{ Ο ΚΗΠΟΣ ΤΗΣ ΛΟΥΚΙΑΣ } ΠΡΟΙΣΤΟΡΙΑ ΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΑ

του Γ. Γληνού

Αντίκρισα τον κάμπο του Βουτάκου για πρώτη φορά τον Ιούλιο του 1961. Τότε το πλοίο απο τον Πειραιά έκανε γύρω στις εννέα ώρες και φτάνοντας στο νησί έπρεπε να επιβιβαστούμε σε βάρκες για να βγούμε έξω.

Με το που φτάναμε στο νησί ο χρόνος σταματούσε για εμάς, αφού περνούσαμε ολόκληρες τις διακοπές μας στο παλιό σπίτι , που και σήμερα υπάρχει. Η Λουκία , η νταντά μας με μοναδική ψυχραιμία και θάρρος μας έπαιρνε μαζί της εμάς, παιδιά της Αθήνας σε ένα μέρος που δεν υπήρχαν οι στοιχειώδεις ανέσεις για να ζήσουμε ένα διαφορετικά.

Αμέσως αγαπήσαμε το μέρος, σιγά σιγά γνωριστήκαμε με τα παιδιά των γειτονικών αγροικιών κι αρχίσαμε να μυσούμαστε σε μια ζωή που ήδη έφευγε.

Χωρίς ηλεκτρικό, μόνο με λάμπες πετρελαίου, χωρίς νερό τρεχούμενο, με το πηγάδι καμια 200αρια μέτρα μακρύτερα, αρχίσαμε να μαθαίνουμε στους κανόνες που επιβάλλει μια τέτοια ζωή, κανόνες που περιλάμβαναν και αυτούς της ασφάλειας, αφού και φίδια υπήρχαν και σκορπιοί και άλλοι κίνδυνοι. Γρήγορα όμως αφήναμε τα παπούτσια στην ακρη και γυρνούσαμε ξυπόλυτοι, ξέραμε όμως τι να προσέχουμε.

Τα γειτονικά σπίτια είχαν ωραία μπουστάνια με στέρνα, προφυλλισμένα απο τον αέρα με κυπαρίσσια, ενώ τα λιγοστά βόδια έκαναν την εμφάνισή τους μετά το θερισμό.

Θυμάμαι ακόμα να κανουμε ιππασία στη πλάτη των βοδιών και να παραβγαίνουμε στο δικό μας προτότυπο ροντέο.

Μετά το αλώνισμα τα στάχυα στιβαγμένα σε σωρούς, τις θυμωνιές, γινόντουσαν το πιο ονειρικό έναστρο κρεβάτι, αφού πρώτα τις αφήναμε να «ξεθυμάνουν» γιατί αν ανέβαινες πάνω τους πιο πριν η φαγούρα ήταν η τιμωρία της ανυπομονησίας.

«...Γνώριζα ότι δεν θα μπορούσα να αναβιώσω το σκηνικό της δεκαετίας του '60. Πάνω από όλα με ενδιέφερε να ξαναζωντανέψω το μέρος που θυμόμουνα που με τα χρόνια είχε μετατραπεί σε ένα υπερκαλλιεργημένο χωράφι δηλητηριασμένο απο λιπάσματα και φυτοφάρμακα.

Η επιλογή της βιολογικής γεωργίας ήταν μονόδρομος. Το χώμα εμπλουτίστηκε με κομπόστ, βιολογική κοπριά και ζεόλιθο, ενώ μετά απο τη σχετική γραφειοκρατική ταλαιπωρία ανοίχτηκε καινούργιο πηγάδι, αφού το παλιό είχε σχεδόν στερέψει.

Ωστόσο η διαχείριση ενός τέτοιου αγαθού πρέπει να είναι σωστή.

Έτσι απο το φύτεμα των πρώτων δέντρων το 2014 μήκε πότισμα με σταλάκτες και το χώμα γύρω τους σκεπάστηκε αρχικά με άχυρο, ώστε να αποφεύγεται η εξάτμιση.

Φυτεύτηκαν ελιές, ροδιές, συκιές, αρωματικά, φραγκοσυκιές , μερικές χαρουπιές και κάπαρη κι αργότερα προστέθηκε το αμπέλι.

Στο κέντρο του χώρου χτίστηκε το Αλώνι, ένα κυκλικό θέατρο για εκδηλώσεις, εκτός απο το αυτοσχέδιο θεατράκι από αχυρόμπαδες που στήνεται κάθε καλοκαίρι.

Ήδη επισκέπτονται το κτήμα δημοτικά σχολεία, αρκετοί ενήλικες ενώ σχεδιάζονται δραστηριότητες για όλες τις ηλικίες, όπως γνωριμία με το κόσμο των σιτηρών, πανόρμα κυκλαδίτικων γεύσεων, εργαστήριο μαρμάρου και πέτρας κά.

Τέλος θέλω να πώ ότι η δημιουργία του κτήματος και ο μετασχηματισμός του ήταν και είναι μια διαδικασία όπου εμπλέκονται πολλοί φίλοι και συνεργάτες.

Πληροφορίες: Δημήτρης Γιαννίσης τηλ. 6932 186150



“Πολλά χρόνια αργότερα, μου δόθηκε η ευκαρία να αποκιήσω τη γη που αγάπησα σαν παιδί.”

“These haunting memories of a simple carefree life never left me and, many years later, I acquired the land I had known as a child.”

LOUKIA'S Garden

by G.Lignos

I first set eyes on the fields of Voutakos in July of 1961. At the time the voyage by boat from Piraeus would take about nine hours. There were three of us, my brother, my sister and myself. Our arrival meant that for us time, in its conventional sense, came to a standstill since we spent our entire summer holidays at our nanny's old farmhouse. The house, which still exists today, was her family home. Loukia, with admirable serenity and confidence would take us city-bred children to a place with non-existent modern amenities where we would learn to live very differently. We soon fell in love with Voutakos, gradually became friends with the children from neighboring farms and were introduced to an artless way of life that even then was on its way out.

We used oil lamps for lighting as there was no electricity, we carried water from a well that was some 200 meters away, and, as the place was rife with snakes and scorpions, we quickly learned to adapt to the rules of living safely. We liked to go barefoot but were always on the lookout. Some neighboring farms had tidy vegetable gardens, water cisterns and rows of cypresses to act as windbreaks. A few oxen would make their appearance after the harvest; I still remember riding these beasts at our improvised rodeos. After threshing the bales of hay would be tied by hand and piled up into haystacks, our ideal of a dream bed under a starry sky. We were careful to let the hay settle first as itchiness was the penalty to pay for being impatient. Of course I knew that I could not set back the clock to the '60ies. I did, however want to breathe

new life into a place I had loved in its pristine state which was now an over-cultivated field poisoned by fertilizers and pesticides. Organic farming is a one-way-street; the soil was enriched by the addition of compost, biological manure and zeolite and, after enduring the usual bureaucratic hassle, I drilled for a new well as the old one had practically run dry. Water is a precious commodity and must be handled with care and respect.

Our first planting of trees was in March 2014. We planted olive trees, pomegranates, fig trees, prickly pears, carob trees, herbs, capers, and the latest addition is a vineyard. Watering is done by drip irrigation and the surrounding earth is covered with hay so as to minimize evaporation.

Apart from the impromptu theatre of hay bales set up during the summer months, there is also a meeting place with a circular stage, in imitation of an old stone threshing floor, called Aloni. Currently the property receives visitors of every age, from school children to adults and our future initiatives will include activities tailored to the interests of a variety of age groups such as an introduction to the world of wheat, a panorama of Aegean cuisine, and a workshop of marble and stone carving.

Finally I wish to underline that the venture of recreating a farm and its evolution is an on-going process involving many friends and collaborators. I would like to take this opportunity to thank them all.

Information: Dimitris Yannissis tel. (+30) 6932 186150

Daniela Carrara

An interview with Artist by Bettina Davou

Daniela Carrara was born in Switzerland where she did her first studies at the Art School of CSIA, Lugano. She has been working with internationally recognized artists, such as Bellini and Selmoni, and improved her technical skills in stone quarries and bronze foundries. She shares her time between her two atel-

iers, in Salronino, Switzerland and Sarakiniko, Paros. Daniela's first time in the island was ten years ago. Since then, she kept on returning to see the island in different seasons until she eventually settled in Sarikiniko. We met her at her atelier, working on her oncoming exhibition in Parikia. Here is how she reflects on her experience in Paros: I felt in love with the beauty of

this part of the Aegean. Inspired by the vergin nature, the colorful seasonal diversity and the shapes done by the amazing light, I decided to open an atelier on the island in 2015. I have been lucky to find a place for my workshop in an unique and charming property in Sarakiniko, where the peaceful and wild environment offers me the opportunity to express my self at the best.



H Daniela Carrara σπούδασε στο CSIA Art School του Lugano και μοιράζει το χρόνο της στα δύο ατελιέ της, στο Salronino της Ελβετίας και στο Σαρακηνικό στην Πάρο. Τα γλυπτά της είναι εμπνευσμένα από το φως και τα χρώματα της Πάρου, σε μια μίξη της χερσαίας και θαλάσσιας παριανής ενέργειας που η ίδια αισθάνεται ότι την έδεσε με το νησί. Η Daniela Carrara θα εκθέσει τα έργα που δημιούργησε στο παριανό της ατελιέ, στο Κτηριο Δημητρακόπουλου, στην Αγορά της Παροικιάς.

Διάρκεια έκθεσης: 8 έως 18 Αυγούστου 2017.

Ώρες λειτουργίας: 11.30 π.μ.– 2.00 μ.μ. and 7.00 π.μ. – 12 μ.μ.

Εγκαίνια 8 Αυγούστου στις 8.00 μ.μ.

Paros' elements are contributing to transform my work by giving light and air to it, from static sculpture to a dynamic representation of the same evolving soul.

Walking the Byzantine path in spring time, breathing the solitary atmosphere of Marpissa, swimming and meditating along the coastline, my intimacy with the island has become a fusion in between its terrestrial and marine energy .

This fusion offered the main theme and the title of my summer exhibition : INTO.

I magnify all the elusive tiny details of Parian nature and I give them a new recognition creating a sort of "wonder chamber".

The results of this research, expressed with different technics and materials, will be exhibited in:

Demetrakopoulos Building – Market street - Paroikia

From 8 to 18 august 2017.

Opening hours 11.30 am – 2 pm and 7 pm – 12 pm

Vernissage 8th of August at 8 pm

In almost 30 years, Daniela's work has been recognised with invitations to open air exhibitions, and exhibitions in private and public galleries. The most relevant:

2012 – acquisition of "Mutaforma" by the Ministry of Swiss Culture for the Art Museum of Lugano (LAC)

Solo exhibitions

2001 - Sala del Torchio - Balerna (CH)

2002 - Galerie d'art - La Loggia - Carona (CH)

2007 - Galerie d'art - Stellanove

– "ānemos graphein"- Mendrisio (CH)

2012 - Paleis Municipal – "Mutaforme cellulari" Bioggio (CH)

Group exhibition in open air

2006 - Plein air "Il Giardino Incantato"

- Archivio delle donne Ticinesi - Melano (CH)

2014 - Plein air "Gesti quotidiani" Mendrisio (CH)

2015 - Plein air "Rumori d'acqua" Lago di Lugano - Maroggia (CH)

2017 - Plein air "Energie" Bex & Arts

-Triennale de sculptures contemporaines Bex (CH)

Other group exhibitions

2013 - Galerie d'art Me-Art - Milano (I)

2014 - Monte Arte "L'ultima cena" installation of "Siamo ciò che mangiamo"- Monte (CH)

2014 - "Sconfinare con" with Gabriele Fottolini - Riva San Vitale

2114 Galleria d'arte Satura Palazzo

Stella – Genova (I)

info@danielacarrara.ch

caradanj@outlook.com

www.danielacarrara.ch



Λουλουδένια
στεφάνια
για Αγίους, σε ένα
κύκλο χρωμάτων,
αρωμάτων και
συναισθημάτων.



Πίνακες χρωμάτων & συναισθημάτων

Πάρος: νησί ευλογημένο με μαγευτικές παραλίες, απάνεμα λιμανάκια, αγριωπούς βράχους και θαλασσοπούλια να αγγίζουν τρυφερά τα καταγάλανα νερά του. Με διάσπαρτα τα κατάλευκα μάρμαρα και τους αρχαιολογικούς χώρους, που συναντούν τις ωδές του Αρχίλοχου και τα λαξεύματα του Σκόπα. Με τις χαμηλές βουνοκορφές, τους αρωματισμένους με φασκόμηλο και ρίγανη λόφους, τις ξερολιθιές αγκαλιασμένες με τους βράχους και τις κορφές ντυμένες με μοναστήρια. Και μέσα σ’ αυτή την ομορφιά μικρές αγαπημένες κουκίδες τα κάτασπρα ξωκλήσια μας και τα χωριά να ασπρολογάνε σκορπιστά και ελεύθερα ακολουθώντας τη μοίρα που όριζε η γη, οι ανάγκες, τα υλικά, η φτώχεια και η μαστοριά, με σημείο αναφοράς τον ενοριακό ναό τους. Και οι άνθρωποι με καλοσύνη και εγκαρτέρηση, με θρησκευτικότητα και ευλάβεια σε κάθε πανηγύρι ανοίγουν τα σπίτια τους, βάζουν τα καλά τους για να τιμήσουν τον Άγιο, να φιλοξενήσουν συμπολίτες και επισκέπτες σε ένα ευτυχισμένο συναπάντημα. Και ο κάθε προσκυνητής θα διαπιστώσει τα αστραφτερά γαλακτίσματα, θα δει τα ιερά ντυμένα με τα γιορτινά τους, θα μυρίσει κεριά και λιβάνια και τέλος θα μείνει εντυπωσιασμένος από τις συνθέσεις των λουλουδιασμένων στεφανιών που περιβάλλουν τις εικόνες των τέμπλων.



Stefania Kortianou - Hatzopoulou // article

Couleurs et sentiments



photo by Stavros Nillis

Λουλουδένια στεφάνια για Αγίους, σε ένα κύκλο χρωμάτων, αρωμάτων και συναισθημάτων. Προσφορά από γυναίκες ευλαβείς και ακούραστες, που σε κάθε χωριό του νησιού μας, μαζεύουν αγριολούλουδα ή λουλούδια από τον κήπο τους για να πετύχουν ανθισμένες συνθέσεις που καηλώνουν τα μάτια και την ψυχή. Είναι μια εργασία ομαδική - με προεξέχουσα την ικανότερη - που απαιτεί κόπο, χρόνο, δεξιότητες, συνεργασία, αγάπη για την παράδοση και το ωραίο και κυρίως πίστη, που εκφράζει την διαχρονική ανάγκη να δημιουργήσουν το δικό τους φωτοστέφανο για τον Άγιο, ως άλλοι σύγχρονοι αγιογράφοι. Και εμείς θαυμάζοντας τα μειλίχια χαρακτηριστικά και την υπερβατικότητα της εικόνας του αγίου που γιορτάζει, την συμμετρία των χρωμάτων που την περιβάλλουν, την θετική ενέργεια που εκπέμπει, ζούμε την επικοινωνία του επίγειου με το επουράνιο.

Paros, Ile bénie avec des belles plages, des criques abritées, des rochers menaçants et des oiseaux de mer touchant tendrement l'eau bleue. Avec des marbres blancs qui marquent le paysage et des sites archéologiques, qui répondent aux odes d'Archiloque et rencontrent les sculptures de Scopas. Avec les basses montagnes, les collines aromatisées à la sauge et l'origan, ses murs en pierre qui embrassent les rochers et des pics de montagnes vêtus de monastères. Et au sein de cette beauté, comme de petits points blancs bien aimés, nos églises et nos villages sont éparpillés librement, suivant le sort dicté par la terre, les besoins, les matériaux, la pauvreté et l'artisanat, groupés autour de leur église paroissiale. Et les gens avec gentillesse et patience, avec religiosité et dévotion, à chaque festival mettent leurs habits du dimanche pour honorer le Saint et ouvrent leurs maisons pour accueillir leurs concitoyens et les visiteurs en une joyeuse rencontre. Et chaque pèlerin verra les temples décorés pour la fête, il va sentir l'odeur de la bougie et de l'encens et il va admirer les compositions de couronnes fleuries entourant les images de l'icône. Couronnes de fleurs pour Saints, dans un cercle de couleurs, de parfums et d'émotions. Offrandes de femmes pieuses et inlassables, qui dans tous les villages de l'île, cueillent des fleurs sauvages ou des fleurs de leur jardin pour réaliser des compositions fleuries qui étonnent les yeux et l'âme. C'est un travail de groupe – conduit par celle qui est considérée comme la plus douée - qui exige effort, temps, compétences, coopération, l'amour de la tradition et de la beauté et surtout la foi, exprimant - comme des nouveaux peintres du sacré - la nécessité intemporelle de peindre leur propre auréole autour du Saint qui figure à l'icône. Et nous, admirateurs des traits doux et de la transcendance de l'icône du Saint célébré, de la symétrie des couleurs qui l'entourent, de l'énergie positive émise, nous vivons la communion de ce monde avec le monde céleste.

Gkioni Zissimopoulou Vasso // about

Το εργαστήρι της Αγίας Άννας

Η παρουσία των αρχαίων λατομείων στο Μαράθι της Πάρου, πηγή υλικού για την πραγμάτωση έργων που σημάδεψαν την ιστορία της γλυπτικής στον μεσογειακό χώρο, έκαναν τον Νίκο Περαντινό να δημιουργήσει το εργαστήρι της Αγίας Άννας στην Παροικιά, όπου φιλοξενούσε κάθε καλοκαίρι φίλους του δημιουργούς από τη Δυτική Ευρώπη. Με αυτό το μοναδικό σε ποιότητα υλικό, και μέσα στο κυκλαδικό φως δημιουργούσαν όλοι μαζί, πηγαίνοντας ένα βήμα εμπρός τη σύγχρονη τέχνη.

Ειδική μνεία λοιπόν, οφείλεται στο Νίκο Περαντινό που κληροδότησε, μαζί με το έργο του, αυτή την κατοικία - εργαστήρι της Αγίας Άννας, όπως και το εργαστήριο του της Αθήνας, στον Δήμο της Πάρου. Σκοπός, η «θεραπεία» της τέχνης, η δημιουργία σε όσους πραγματικά το θελήσουν, ντόπιους και ξένους, όπως και εκείνος έκανε στο παρελθόν. Η Ευδοκία Παπουλή που όλοι θυμόμαστε με αγάπη, οραματίστρια, συνέχισε το έργο του, δημιουργώντας ένα όμορφο και σύγχρονο μουσείο και ανέστησε τον θεσμό των σεμιναρίων, που ευοδώθηκαν. Με στήριγμα την ΚΔΕΠΑΠ (Κοινωνικής Δημοτικής Επιχείρηση Πολιτιστικής Ανάπτυξης) συνεχίζονται σε αυτό το γεμάτο μνήμες εργαστήριο μαρμαρογλυπτικής τα ετήσια σεμινάρια κάθε μήνα Αύγουστο (από 10 έως 20).

Τα σεμινάρια έχουν γίνει πλέον θεσμός. Σε αυτούς τους δύσκολους καιρούς της ανασφάλειας και απογοήτευσης, αναζητάμε σαν «γιατρεία» διεξόδους, σε αυτή τη γωνιά, στο κυκλαδονήσι της Πάρου. Το μήνα Αύγουστο λοιπόν, το εργαστήρι της Αγίας Άννας βρίθει από ζωή: τροχοί και ματρακάδες, από ερασιτέχνες γλύπτες διαφορετικών ηλικιών, διαφορετικής επαγγελματικής κατάρτισης, διαφορετικής συχνά εθνικής προέλευσης, που έλκονται όμως όλοι από την αγάπη τους στην τέχνη της γλυπτικής. Δάσκαλος εδώ και τρία χρόνια, ο Χρήστος Ρηγανάς, ψυχή της ομάδας με όραμα και κέφι που διδάσκει ακούραστα καθοδηγώντας τους. Κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου, ο χώρος είναι ανοιχτός σε επισκέπτες, που με ενδιαφέρον έρχονται να «δουν» τι συμβαίνει. Έχουν έτσι την ευκαιρία να παρακολουθήσουν τους γλύπτες «επί τω έργω» να συζητήσουν μαζί τους και να δουν την εξέλιξη της δουλειάς, το μάρμαρο να παίρνει σχήμα μέρα με την ημέρα. Για ορισμένους μάλιστα από αυτούς η αρχική περιέργεια εξελίσσεται σε διαδικασία μύησης, που τους οδηγεί σε ενεργά μέλη των ομάδων γλυπτικής.

Στο τέλος του κάθε σεμιναρίου, το κοινό έχει την ευκαιρία να «δει» το αποτέλεσμα αυτής της δουλειάς, στα πλαίσια μιας γιορτινής βραδιάς, στο χώρο που τα έργα φιλοτεχνήθηκαν, στο εργαστήρι της Αγίας Άννας, μέσα στα πεύκα και πάνω από τη θάλασσα.

Όπως το καλοκαίρι έτσι και τους χειμερινούς μήνες, τα σεμινάρια λειτουργούν στο χώρο του εργαστηρίου του Περαντινού στην Αθήνα. Εκεί οι μαθητές, με την καθοδήγηση του γλύπτη – δασκάλου Σταύρου Μαυρομιχάλη, έρχονται σε επαφή με το αρχαίονο υλικό της δημιουργίας, τον πηλό.

Η ανθρώπινη ανάγκη δημιουργίας, που αναζήτησε στις στοές των αρχαίων λατομείων της Πάρου, την ύλη για να αποτυπώσει τα ίχνη της διαμέσου των αιώνων, βρήκε στον καλλιτέχνη Περαντινό τον κρίκο που την συνέδεσε διαχρονικά με το σήμερα. Την ίδια αυτή ανάγκη δημιουργίας φιλοδοξούν να υπηρετήσουν τα σεμινάρια γλυπτικής των εργαστηρίων Περαντινού στην Πάρο και την Αθήνα, κρατώντας ζωντανό το όραμα του καλλιτέχνη, να χαράσσει ο άνθρωπος στο μάρμαρο την ψυχή του για να νικήσει το πεπερασμένο της ζωής του.



L'atelier de la Sainte Anne

La présence des carrières anciennes à Marathi à Paros, source de matière première pour la réalisation des travaux qui ont marqué l'histoire de la sculpture dans tout l'espace méditerranéen, ont incité Nikos Perantinos de créer l'atelier de la Sainte Anne à Parikia où chaque été se logeaient ses amis créateurs venant de l'Europe de l'Ouest. Avec cette matière première unique et de première qualité et sous la lumière des Cyclades, ils créaient tous ensemble en poussant d'un pas en avant l'art contemporain.

Or, une mention spéciale est due à Nikos Perantinos qui a légué avec ses oeuvres, cette demeure- atelier de la Sainte Anne ainsi que son atelier à Athènes, à la Municipalité de Paros. Le but est de servir l'art, la création à ceux qui le veulent réellement, qu'ils soient grecs et étrangers, comme lui a fait aussi dans le passé.

Evdokia Papouli dont on se souvient tous avec amour, visionnaire, a continué son travail en créant un beau musée et a fait revivre l'institution en organisant des séminaires fort réussis.

Avec l'appui de KDEPAP (Entreprise Municipale d'Utilité Publique pour le Développement Culturel) on continue avec ces ateliers de sculpture tous les mois d'août (du 10 au 20).

Ces séminaires sont devenus désormais une institution. En ces temps difficiles d'insécurité et de déception, on cherche encore plus des issues de secours.

Or, en août, l'atelier de la Sainte Anne est pleine effervescence : Des sculpteurs amateurs de différents âges, de formation professionnelle différente, d'origine nationale souvent différente, sont tous attirés de par leur amour à l'art de la sculpture.

Maître-sculpteur depuis trois ans, Christos Riganas, est l'âme du groupe qui avec sa vision et vivacité enseigne et dirige les ateliers sans relâche. Pendant le séminaire, l'endroit est ouvert à des visiteurs lesquels poussés par leur curiosité viennent voir ce qu'il se passe. Ils ont ainsi l'occasion de suivre les sculpteurs en pleine création, de discuter avec eux et d'assister à l'évolution de leur travail, contempler le marbre qui prend forme au fil des jours. Pour certains même des ceux-ci la curiosité initiale se développe à une procédure d'initiation qui les conduit à devenir des membres actifs des groupes de sculpture.

À la fin de chaque séminaire, le public a l'occasion d'admirer le résultat de ce travail dans le cadre d'une soirée spéciale, au même endroit où les œuvres ont été sculptées à l'atelier de la Sainte Anne sous la pinède. Pendant les mois d'hiver, les séminaires ont lieu dans l'atelier de Perantinos, à Athènes. Là, les élèves sous la conduite du maître-sculpteur Stavros Mavromichalis apprennent à dompter le matériau le plus ancien de la création artistique, l'argile.

Le besoin humain de créativité qui a conduit l'homme à chercher dans les galeries des anciennes carrières de Paros la matière pour graver son passage à travers les siècles, a trouvé chez l'artiste Perantinos l'expression qui unit le temps présent et passé. C'est ce même besoin de création artistique que visent les séminaires de sculpture des ateliers Perantinos à Paros et à Athènes, tout en gardant vivante la vision de l'artiste, que l'homme grave sur le marbre son âme afin de vaincre la finitude de sa vie. Mars 2017



Ο Αντώνης Ρούσσος, μοναδικός καλλιτέχνης και ξυλουργός του είδους του στην Πάρο, γειτονάς μου, με αστείρευτο μεράκι δημιουργεί στα ξυλόγλυπτα τέμπλα, τους δεσποτικούς θρόνους, τα προσευχητάρια τα αιγαιοπελαγίτικα διακοσμητικά μοτίβα, που είναι λαϊκά στοιχεία της Πάρου.

Ξεκίνησε να δουλεύει από 12 χρονών στο μαραγκούδικο του Στάθη Αλιπράντη στην Νάουσα, αφού οι γονείς του δεν είχαν τη δυνατότητα να τον σπουδάσουν. Στο μαραγκούδικο του μετέπειτα πεθερού του έφτιαχνε πανέμορφα σκαλιστά έπιπλα, κασέλες και από εκεί άρχισε να του αρέσει και να τον ενθουσιάζει η ξυλογλυπτική. Όταν αργότερα 18 χρονών πλέον επισκέυτηκε στην Αθήνα έναν επαγγελματία ξυλογλύπτη αποφάσισε ότι με τη δική του πλέον τεχνική και αφοσίωση θα ασχοληθεί με την εγχάρκτη τέχνη της ξυλογλυπτικής.

Σχεδίαζε σε ρυζόχαρτο όλες τις λεπτομέρειες των σκαλισμάτων ώστε να βγει το σχέδιό του συμμετρικό και με βάση το σχέδιο το αποτύπωνε στο χαρτόνι και μετά από το χαρτόνι στο ξύλο.

Σε μία συνέντευξή του στην Φωνή της Πάρου και στην ερώτηση της δημοσιογράφου “ποια είναι τα βασικά χαρακτηριστικά του Παριανού μοτίβου”, απάντησε: “Στην Πάρο κυριαρχεί η άμπελος, η αχινάδα(πιθανόν αντιγραφή από τα μαρμαρίνα τέμπλα), λουλούδια, πούλια. Είναι μικρά τα λαϊκά τέμπλα, οπότε δεν υπήρχε το περιθώριο να αναπτυχθούν παραπάνω διακοσμητικά μοτίβα. Η κάθε περιοχή στην Ελλάδα έχει τον χαρακτήρα της. Τα μακεδονικά ξυλόγλυπτα είναι βαριά στη διακόσμηση ενώ τα αιγαιοπελαγίτικα είναι ελαφρά και πιο ελεύθερα. Το βυζαντινό σχέδιο είναι πιο εύκολο και συνιθίζεται περισσότερο σήμερα. Έχει δυστυχώς αρχίσει να βιομηχανοποιείται και μερικοί τεχνίτες το έχουν κακοποιήσει. Του Αντώνη τα έργα αποδεικνύουν την αγάπη του για την τέχνη του, την αδιαπραγμάτευτη σχέση του με τις παραδόσεις του και την αισθητική του. Η μουσικότητα και η λυρικότητα των έργων του βρίσκονται σε νοητή γραμμή με την απλή καθημερινότητα του. Είναι γλεντζές, φίλος καλός και δημιουργικός. Το να αποδώσει κανείς επάνω στο ξύλο με μόνα εργαλεία του ένα σκαρπέλο, ένα κοπίδι ή ένα μαχαίρακι διάφορες μορφές και σχέδια θέλει έφεση στην τέχνη, μεράκι, φαντασία, δυνατότητα σύλληψης της παράστασης, υπομονή, επιμονή, και κυρίως μια ηρεμία ψυχής – ηρεμία ανθρώπου.

Έχει δημιουργήσει μια πολυ δεμένη οικογένεια και απολαμβάνει τα αποτελέσματα των κόπων του στη Νάουσα όπου και διαμένει. Η επιθυμία του είναι να δει τα νέα παιδιά να συνεχίσουν την ξυλογλυπτική, μια τέχνη που αποτελεί μέρος της λαϊκής μας παράδοσης.

Όταν το ξύλο γίνεται τέχνη απο τα χέρια του Αντώνη



Ο περιζήτητος πλέον Παριανός ξυλογλύπτης έχει διασπείρει έργα του σε πολλά μέρη εκτός Πάρου, όπως στο Άγιον Όρος, στις Σπέτσες, στην Αμοργό, στη Λιβαδιά και σε εκκλησίες της Βόρειας Ελλάδας. Οι κατασκευές του είναι ιδιαίτερες γιατί είναι όλες δουλεμένες στο χέρι με καλέμι και απαιτούν λεπτομερή δουλειά.

When wood becomes art from the hands of Antonis.

Antonios Roussos, the only artist and carpenter of his kind in Paros, my neighbor, with his inexhaustible passion, creates wood-carved temples and many other decorative elements for the churches, with Aegean-style decorative motifs which are very popular at Paros. When he was 12 years old, he started working at Stathis Aliprantis (his future father-in-law) in Naoussa, since his parents did not have the possibility to finance further studies. He crafted beautiful carved furniture and from that very moment he became excited about woodcarving. When later at his 18 years, he visited a professional woodcarver in Athens, he decided to concentrate on the art of engraved woodcarving.

He first draws all the details of the carvings on rice paper in order to get a coherent and symmetrical pattern, he reproduces it on cardboard and then from the cardboard on the wood.

In an interview with the «Voice of Paros» when answering to the reporter's question, «what are the main characteristics of the Parian design patterns», he replied: «Paros is dominated by the vine, the clam (a motif probably deriving from the marble temples), and flowers. Every region in Greece has its own character. Macedonian wood carvings are heavy in decoration, while the Aegean is light and free-style. Byzantine design is easier and more common today. Unfortunately, it has begun to be industrialized and some craftsmen have abused.»

Antonis's works prove his love for his art, his profound relationship with traditions and aesthetics. The musicality and the lyricism of his works are in line with his simple everyday life. He is an easy going fellow, a good friend and a gifted craftsman. In order to engrave on wood with so basic tools such a scraper, a cutter or a knife, the artist needs passion, imagination, perseverance, and above all a calmness of soul and mind.

He has created a close-knit family and enjoys the benefits of his art in Naoussa where he lives. His desire is to see young people continue with woodcarving, an art that is part of our folk tradition.

Quand le bois devient l'art par les mains d'Antonis.

Antonios Roussos, le seul artiste et charpentier de son genre à Paros, mon voisin, avec sa passion inépuisable, crée des temples en bois et de nombreux autres éléments décoratifs pour les églises, avec des motifs décoratifs de style égéen qui sont très populaires à Paros. À l'âge de 12 ans, il a commencé à travailler chez Stathis Aliprantis (son futur beau-père) à Naoussa, car ses parents n'avaient pas la possibilité de financer d'autres études. Il a fabriqué de beaux meubles sculptés et, dès ce moment, il a compris son amour pour la sculpture sur bois. Plus tard, à ses 18 ans, il a visité un sculpteur professionnel à Athènes, il a décidé de se concentrer sur l'art de la sculpture sur bois. Il dessine d'abord tous les détails des sculptures sur du papier de riz afin d'obtenir un motif cohérent et symétrique, il le reproduit sur carton puis du carton sur le bois. Dans une interview à la «Voix de Paros» en répondant à la question du journaliste, «quelles sont les principales caractéristiques des modèles de conception pariens», il a répondu: «Paros est dominé par la vigne, la palourde (un motif probablement issu des temples en marbre) et les fleurs. Chaque région en Grèce a son propre caractère. Les sculptures en bois de Macédoine sont lourdes dans la décoration, tandis qu'en Mer Égée elle est légère et prend plus de liberté. Le motif byzantin est plus facile et plus fréquent aujourd'hui. Malheureusement, il a commencé à être industrialisé et certains artisans en ont abusé.»

Les œuvres d'Antonis prouvent son amour pour son art, sa relation ininterrompue avec les traditions et son esthétique. La musicalité et le lyrisme de ses œuvres sont à l'image de sa vie quotidienne toute simple. Il est un homme facile, un bon ami et un artisan talentueux. Afin de graver sur le bois avec des outils si basiques comme un grattoir, un couteau ou un cutter, l'artiste a besoin de passion, d'imagination, de persévérance et surtout d'un calme intérieur. Il a créé une famille très unie et vit de son art à Naoussa. Son désir est de voir les jeunes continuer avec la sculpture sur bois, un art qui fait partie de notre tradition folklorique.





by George Bizas

«Paros Run For All» September 2nd, 2017
Φιλανθρωπικοί αγώνες δρόμου στην Πάρο, στις 2/9/17.
Θα διεξαχθούν αγώνες 5χλμ ανδρών & γυναικών και 1000μ για παιδιά.
Σκοπός της εκδήλωσης είναι να μαζευτούν χρήματα και να διατεθούν:
1. Στο ΚΥ Πάρου για αγορά βασικών αναλώσιμων
2. Στην Ομάδα Διάσωσης Πάρου για αγορά καύσιμης ύλης για το ασθενοφόρο
3. AMEI για βασικές ανάγκες τους
Οι αγώνες τελούν υπό την αιγίδα του Δήμου Πάρου και την υποστήριξη της Περιφέρειας Νοτίου Αιγαίου, μέσω του Επαρχείου Πάρου. Ο αγώνας ασφαρίζεται σε γνωστή ασφαλιστική εταιρεία. Η συμμετοχή στον παιδικό αγώνα δρόμου είναι δωρεάν. Το κόστος συμμετοχής στον αγώνα 5χλμ ανδρών & γυναικών είναι 10 ευρώ το άτομο.
Με την εγγραφή τους, οι αθλητές παραλαμβάνουν αγωνιστικό μπλουζάκι και σακίδιο. Την ημέρα του αγώνα παρέχουμε στους αθλητές δωρεάν χυμό, φρούτα και νερό. Όλοι οι συμμετέχοντες, στο τέλος του αγώνα, παραλαμβάνουν αναμνηστικό δίπλωμα και μετάλλια, ενώ κύπελλα παίρνουν μόνο οι 3 πρώτοι.
Τέλος, το event θα κλείσει μεγάλη συναυλία με παραδοσιακή μουσική και παραδοσιακούς χορούς από το Τεχνητάρι Πάρου και τοπικά κεράσματα.
Χορηγοί επικοινωνίας του event είναι τα: Cosmote TV, Sport24 Radio, Contra.gr, το Sport24.gr, το sportcyclades.gr και το fileleutheros.net
ΟΙ ΕΓΓΡΑΦΕΣ ΞΕΚΙΝΗΣΑΝ, μέσω του website: www.parosrunforall.gr

Γραφείο Paros Run For All
Παροικία, Πάρος
Τηλ: +30 698 6260032
E-mail: info@parosrunforall.gr
Υπεύθυνος επικοινωνίας: Γεώργιος Μαλατέστας

«Paros Run For All»
Charity road races in Paros, on 2/9/17
We raise money to support:
1. The Health Center of Paros for the purchase of basic consumables
2. The rescue team of Paros for the purchase of fuels for the ambulance
3. The 1st Model Volunteer Center for People With Special Needs And Abilities of the Cyclades

Office of Paros Run For All
Parikia, Paros
Phone: +30 698 6260032
E-mail: info@parosrunforall.gr
Communication Officer: George Malatestas



Art event



6th Artistic journey
in Paros
Καλλιτεχνικό Οδοιπορικό στην Πάρο



Sohan Μαρία Σπινθουράκη
Σχεδιάστρια κοσμημάτων
Jewelry designer
T. +30 697 4104243
email: mspinthouraki@gmail.com
[facebook.com/MariaSpinthourakijewelry](https://www.facebook.com/MariaSpinthourakijewelry)
www.sohanjewels.com



Γιώργος Παπαγεωργίου
Αθήνα | 1953 | Εικαστικός
Athens | 1953 | Visual artist
T. +30 693 8769120
E: yorgospapageorgiou@hotmail.com
www.yorgospapageorgiou.com



Δήμητρα Χανιώτη
Πάρος | 1977 | Ζωγράφος
Paros | 1977 | Painter
T. +30 694 5266784
E: dimitrachanioti@yahoo.com
www.dimitrachanioti.gr



Νατάσα Μπιζά
Αθήνα | 1969 | Εικαστικός
Athens | 1969 | Visual artist
T. +30 697 7444538
email: natasabiza@gmail.com



Μπενέτος Σκιαδάς
Πάρος | Λαογράφος
Paros | Traditional artist
T. +30 2284 091391 / 91129
+30 698 1680086
email: mpenetos@gmail.com
www.benetos-skiadas-folkartist-paros-gr.com/



Wim Drion
Voorburg | Ολλανδία | 1946
Ζωγράφος
Voorburg | Holland | 1946 | Painter
Nets/oil-painting format:100x100cm /2015
Paros Parikia Kastro
T. +30 2284 023474, +30 693 9667664
email: evadrion@gmail.com
www.st-ives.net/selected-art/drion



Jane Morris Pack
ΗΠΑ | 1955 | Εικαστικός
USA | 1955 | Visual artist
T. +30 694 4644155
email: jane@aegeancenter.org
www.janepack.net



Αριστείδης Βαριάς
Χίος | 1949 | Γλύπτης
Αθήνα | 1953 | Εικαστικός
Athens | 1953 | Visual artist
T: +30 6934 088298, +30 22840 21052



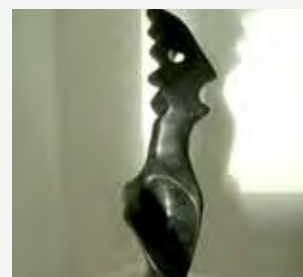
Hans Giessen
Ολλανδία | 1942 | Ζωγράφος
Holland | 1942 | Painter
11 mixed media on paper 2015 100x70 cm
T. 0031648792501, + 30 693 2505 439
email: hansgiessen@hansgiessen.nl
www.hansgiessen.nl



Paulien Lethen
Utrecht, Ολλανδία | Ζωγράφος
και διευθύντρια της
Holland Tunnel
Gallery Paros and New York
T. +30 697 4104243 +30 69 49152776,
+ 22840 22195
email: hollandtunnelgallery@gmail.com
www.hollandtunnelgallery.com



Susan Daboll
Massachusetts, ΗΠΑ |
Ζωγράφος και Φωτογράφος
Holland Tunnel Gallery,
Παροικιά. T. +30 22840 23576
email: sdaboll@gmail.com
susandabollremix.blogspot.com



Εμμανουήλ Φωκιανός
Πάρος | 1969 | Γλύπτης
T. +30 6945 084731



Βάσω Γκιώνη
Αθήνα | Ζωγράφος και γλύπτρια
Painter and Sculptor
T. +30 694 8074894
www.vassoghioni.gr



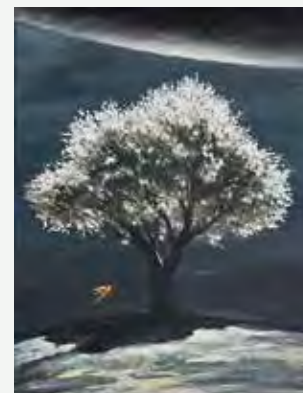
Γεώργιος Μαρμαρινός
Πάρος | 1967 | Εικαστικός
Paros | 1967 | Visual artist
T. +30 694 5307916,
+30 2284 042261



Σκανδάλη Δήμητρα
1969 | Εικαστικός
visual artist
email: thalassa@dimitraskandali.com
www.dimitraskandali.com



Αγγελικά Βαξεβανίδου
Γερμανία | 1974 | Εικαστικός
Germany | 1974 | Visual artist
T. +30 697 7293709, +30 2284 021590
www.angelikavaxevanidou.com
email: angelika@angelikavaxevanidou.com



Φερεντίνου Αμαλία
Πειραιάς | Ζωγράφος
Piraeus | Painter
T. +30 693 6144909, +30 2284 053410
email: amaliaferentinou@gmail.com
www.amaliaferentinou.gr



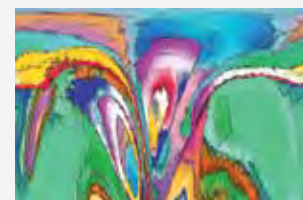
Peter Seibt
Ελβετία | 1935 | Εικαστικός
Switzerland | 1935
Visual artist
T. +30 22 840 23 368
skype: [cpsparos](https://www.skype.com/cpsparos)
email: art@cpseibt.com
www.cpseibt.com
www.facebook.com/cpseibt.art/



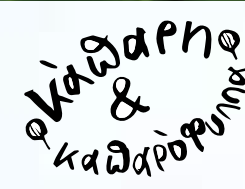
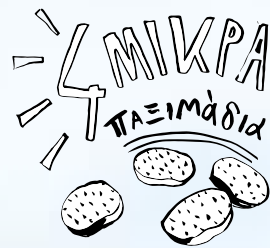
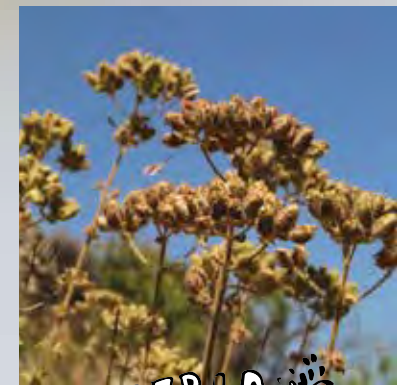
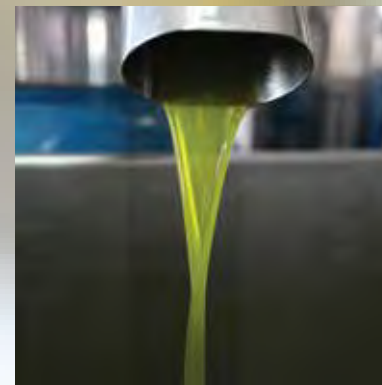
Στέλιος & Ραμόνα Γκίκα
Κεραμίστες | Ceramists
T. +30 2284 029007, +30 694 2409172
www.yriaparos.com



Willya van der Most
Κεραμίστρια | Ceramist
T. + 30 697 9540416



Robert van der Most
Φωτογράφος | Photographer
T. + 30 697 9540416
[facebook.com/treborrobert.vandermost](https://www.facebook.com/treborrobert.vandermost)



Ξινομυζήθρα

Παριανός ντάκος Ο πλούτος της απλότητας

Ο ντάκος είναι το απόλυτο πιάτο για κάθε στιγμή, ειδικά το καλοκαίρι κοντά στη θάλασσα, σε κάποιο καφενείο στα σοκάκια των όμορφων οικισμών της Πάρου, το μεσημέρι ή το βράδι, συνοδεύει σούμας, κρασιού ή μπίρας.

Χρειάζεται μεγάλη τέχνη να κάνει κάποιος ένα καλό πιάτο, το παξιμάδι να έχει την σωστή υγρασία, το λάδι και το αλάτι να είναι όσο πρέπει ώστε το σύνολο να έχει όμορφη γεύση.

Φαίνεται και είναι απλό και ταπεινό έδεσμα, μα μέσα του κρύβεται μεγάλος πλούτος.

Κριθάρι, ελαιόλαδο, ελιές, κρασί, τυρί, ντομάτα, ρίγανη και κάπαρη. Όλα της Παριανής γης.

4 παξιμάδια κρίθινα
1 ή 2 ώριμες ντομάτες
1 μικρό ξερό κρεμμύδι τριμμένο
ελαιόλαδο
1 κουταλάκι ξύδι
1 κουταλάκι πετιμέζι
άγρια ρίγανη
αλάτι
κάπαρη – καπαρόφυλλα
ξινομυζήθρα
ελιές
Περνάμε τις ντομάτες από τη χοντρή πλευρά του τρίφτη, αλέθουμε το κρεμμύδι και ανακατεύουμε τη ντομάτα, το κρεμμύδι, το ελαιόλαδο και ελάχιστο αλάτι.
Αν οι ντομάτες δεν είναι αρκετά ζουμερές προσθέτουμε και 4-5 κουταλιές νερό, ανάλογα.
Βουτάμε στιγμιαία τα παξιμάδια στο μείγμα για να βραχούν και τα βάζουμε σε πιάτο.
Μοιράζουμε το υπόλοιπο μείγμα.
Βάζουμε λίγη κάπαρη ή καπαρόφυλλα σε κάθε παξιμάδι, από πάνω τη ξινομυζήθρα.
Ρίχνουμε λίγο ελαιόλαδο τη ρίγανη και λίγες ελιές χωρίς τον πυρήνα.
Τέλος ανακατεύουμε το ξύδι με το πετιμέζι και ραντίζουμε.
Συνοδεύεται με παριανή μπίρα, παριανή σούμα ή ροζέ ξηρό παριανό κρασί.

Κριθαρένια παξιμάδια φτιαγμένα από παριανό κριθάρι μπορεί να βρει κανείς εύκολα στους φούρνους του νησιού, όλοι, ένας και ένας. Ευχαριστίες στον καλό μου φίλο Γιώργο Κάγκανη για τις ντομάτες, τα κρεμμύδια, το ξύδι, το πετιμέζι και τις ελιές, όλα απ' το κτήμα του καθώς και την σύζυγό του Άννα για την ξινομυζήθρα. Ευχαριστίες επίσης στο φίλο Στρατή Παυλάκη για το εξαιρετικό ελαιόλαδο, το κρασί και τη σούμα που συνόδευσε το ντάκο. Τέλος ευχαριστίες στην Λευκιανή φύση για την ρίγανη και την μοναδική κάπαρη.

photo by sotiris koutsiaftis

Parianos dakos	Parianos dakos
La richesse est dans la simplicité !	Wealth is in simplicity!
Le «dakos» est un plat sublime à déguster tout moment, surtout en été face la mer, dans un café dans les ruelles des bourgades de Paros, à midi ou le soir, accompagné de «souma», du vin, ou de la bière. Il s'agit d'un plat tout simple et humble, mais derrière les apparences de grandes richesses se cachent: Orge, huile d'olive, olives, vin, fromage, tomate, l'origan et câpres, le tout provenant du terroir béni de Paros.	The «dakos» is a sublime dish to be enjoyed any time, especially in summer facing the sea, at a small taverna in one of the villages of Paros, at noon or in the evening, accompanied by «souma», wine, or beer .
4 biscottes d'orge (à trouver dans les bonnes boulangeries) 1 ou 2 tomates mûres 1 petit oignon, râpé huile d'olive 1 cuillère à café de vinaigre 1 cuillère à café de «petimezi» (moût des raisins) origan sauvage et du sel câpres ou feuilles de câprier xinomyzithra (LE fromage local par excellence) des olives denoyautées	It is a simple and humble dish, but behind the appearances of great riches hide: Barley, olive oil, olives, wine, cheese, tomato, oregano and capers, all from the blessed terroir of Paros.
• Râper grossièrement les tomates, broyer l'oignon et mélanger la tomate avec l'oignon, ajouter l'huile d'olive et une pincée de sel. Si les tomates ne sont pas assez juteuses, ajouter 4-5 cuillères à soupe d'eau. • Les biscottes DAKOS: Les tremper brièvement dans le mélange décrit plus haut et les placer dans un plat. • Repartir le reste du mélange sur chaque biscotte. Ajouter le fromage et par dessus décorer avec quelques câpres (ou des feuilles de câprier). • Versez un peu d'huile d'olive, de l'origan et quelques olives sans noyau. Mélanger enfin le vinaigre avec le moût de raisin et saupoudrez.	• Grate the tomatoes roughly, grind the onion and mix the tomato with the onion, add the olive oil and a pinch of salt. If the tomatoes are not juicy enough, add 4-5 tablespoons of water. • DAKOS rusks: Soak them briefly in the mixture described above and place them in a dish. • Place the rest of the mixture on each dakos. Add the cheese and over decorate with some capers (or caper leaves). • Pour a little bit of olive oil, add oregano and some olives without core. Finally mix the vinegar with the grape must and sprinkle.
Accompagner le festin avec de la bière de Paros, ou mieux d' un verre de souma, ou du vin rosé de l'île.	Accompany the feast with Paros beer, or rather a glass of souma, or the rosé wine of the island.
Merci à mon bon ami George Kagkani pour les tomates, les oignons, le vinaigre, le moût et ses ollives, et à son épouse Anna pour xinomyzithra. Merci aussi à l'ami Stratis Pavlakis pour son excellente huile d'olive, son vin et le souma qui a accompagné le Dako. Enfin, mention spéciale pour l'origan sauvage de provenance de Lefkes et à ses câpres uniques.	Thanks to my good friend George Kagkani for his tomatoes, onions, vinegar, must and olives, and his wife Anna for xinomyzithra. Thanks also to the friend Stratis Pavlakis for his excellent olive oil, his wine and the souma who accompanied the Dako. Finally, special mention for the wild organ of Lefkes provenance and its unique capers.



Mika Zissopoulou // about paros

...το καράβι
που πήρα
το 1979

Όμορφος τόπος, όμορφοι άνθρωποι, μικρές κοινωνίες, μοιάζουν κλειστές, αν χρειαστεί όμως γίνονται μια μεγάλη αγκαλιά.

Καλοκαίρι 1979, πρώτη φορά στις Κυκλάδες. Μετά από ένα πολύωρο ταξίδι στο κατάστρωμα παρακολουθώντας κύματα και γλάρους έφτασα στην Πάρο -Παροικιά πρώτη εντύπωση μέτρια. Το άλλο βράδι στην Νάουσα στου Στρατή το ουζερί μαζί με ντόπια παιδιά, ούζο κιθάρες τραγούδι έβγαλα το συμπέρασμα ότι ανακάλυψα τον παράδεισο όπου τον κατοικούν οι άγγελοι. Έρωτας που ξεκίνησε από αυτό το καλοκαιρινό βράδι και κράτησε -κρατάει 35 χρόνια. Όμορφος τόπος, ήρεμος, γλυκός αλλά ποιο γλυκό τον έκαναν οι άνθρωποι του, ανοικτοί φιλόξενοι ίσως και με το παραπάνω. Χρόνο με το χρόνο παρατηρούσα ότι είχαν μια περιέργεια για το ξένο, το πλησίαζαν, το θαύμαζαν και το υιοθετούσαν. Άνοιγαν εύκολα τις αγκαλιές τους και τα σπίτια τους και συχνά αυτό το πλήρωναν ακριβά. Χάθηκαν αυτό που λέμε ήθη και έθιμα, χάθηκαν τρόποι ζωής.

Πέρασαν κύλισαν τα χρόνια, χόρταιναν εντυπώσεις κι εγώ ο παρατηρητής, άρχισα να βλέπω την επιστροφή στα δικά τους, σε αυτά που ήξεραν και τους πρόσφεραν ασφάλεια. Όμορφος τόπος, όμορφοι άνθρωποι, μικρές κοινωνίες, μοιάζουν κλειστές, αν χρειαστεί όμως γίνονται μια μεγάλη αγκαλιά. Τριάντα πέντε χρόνια ζω και μεγαλώνω εγώ και τα παιδιά μου εδώ, τριάντα πέντε χρόνια ευχαριστώ αυτό το καράβι που πήρα το 1979 και αυτό το κορίτσι που με κάλεσε στον τόπο του.

Eté 1979, C'était ma première fois dans les Cyclades. Après un long voyage sur le pont du bateau en regardant les vagues et les mouettes j'ai débarqué à Paros – Paroikia. Première impression : un mouais dubitatif. L'autre soir, à Naoussa à la taverne de chez Stratis, pour un ouzo avec des jeunes du coin, guitares, ouzo, chansons. Je suis arrivée à la conclusion que j'ai trouvé le ciel où résident les anges. L'amour a commencé ce soir d'été et a duré – dure toujours, 35 ans. Bel endroit, calme, doux, mais ce qui fait sa douceur c'est les gens, si ouverts et hospitaliers. Année après année, j'ai observé qu'ils avaient une curiosité pour ce qui leur était étranger, ils l'approchaient, l'admiraient et finalement ils l'adoptaient. Ils ouvraient facilement leurs cœurs et leurs maisons et souvent ils l'ont payé cher. C'est ainsi que sont perdues ce que nous appelons les coutumes, et même des modes de vies. Et au fil des ans, ils se gavaient de nouvelles idées et moi observatrice, je commençais à voir un retour sur eux-mêmes, aux choses qu'ils connaissaient déjà qui leur offraient la sécurité. Bel endroit, belles personnalités, petites communautés qui semblent fermées mais si il y a lieu ils se transforment en un grand et chalereux "bras ouverts". Trente-cinq ans je vis ici moi-même et mes enfants, trente cinq ans que je remercie ce bateau que j'ai pris en 1979 et cette fille qui m'a invité dans ce lieu.

Dates à retenir

8 août 2017, 20 heures:

cérémonie annuelle des Amis de Paros, au Cercle nautique de Parikia

19 août 2017, 10 heures:

Assemblée générale annuelle des Amis de Paros, AMES Nireas, Naousa

Save the date

8th August 2017, 20:00:

annual ceremony of «Friends of Paros» in Parikia (Paros Nautical Club)

19th August 2017, 10:00:

Friends of Paros General Assembly
AMES Nireas, Naousa

Σημαντικές ημερομηνίες

8 Αυγούστου 2017, 20:00:

Ετήσια εκδήλωση των Φίλων της Πάρου στην Παροικιά (Ναυτικός Όμιλος Πάρου)

19 Αυγούστου 2017, 10:00:

Γενική Συνέλευση των Φίλων της Πάρου. AMES Nireas, Νάουσα

Γιώργος Βλαντάς τηλ. +32 475 75 31 00, +30 698 4495543

Georges Vlandas tel. +32 475 75 31 00, +30 698 4495543

Remerciements:

Notre périodique paraît comme à l'accoutumée en trois langues grâce au travail bénévole et anonyme d'une dizaine de personnes de bonne volonté. Que soient ici remerciés, pour le présent numéro, Tassos Zacharas, Yorgos Papageorgiou, Katerina Terlixidou, Nicolas Stefanou & Bettina Davou.

Ευχαριστίες:

Το περιοδικό που έχετε στα χέρια σας εμφανίζεται, ως συνήθως, σε τρεις γλώσσες χάρη στην εθελοντική εργασία των: Τάσο Ζαχαρά, Γιώργο Παπαγεωργίου, Κατερίνα Τερλιξίδου και Νικόλα Στεφάνου & Μπετίνα Ντάβου. Τους ευχαριστούμε όλους.

Ευχαριστούμε πολύ τους υποστηρικτές της έκδοσης / Many thanks to our supporters

Naousa
FOUNDATION

Iefkes
village



September 2nd, 2017

kanale's
rooms&suites



Restaurant de Fred Chesneau,
dans la vieille ville de Parikia.



AS
Alexandra
Skaltsogianni

parosweb
.com

PERANTINOS
TRAVEL & TOURISM



GENERAL TRAVEL AGENCY



HOTEL
ARGONAUTA

TANTANHC
Ταντάνης Ανάργυρος
Νάουσα
Εμπόριο Ειδών Δώρων



aegean
DELI

GEORGE KAVALLIS HOMES
DESIGNED BY
KALLIGRAMMON

- Αρσένης Λουκής
παραγωγός αγροτικών
- Mediteraneo Restaurant,
Νάουσα
- Υπαπαντή Ρούσου
Μουσικοχορευτικός
Σύλλογος Νάουσας

- Δρακάκη Μαρία
- Ματζουράνα Restaurant,
Νάουσα
- Σωτήρης Κουτσιαύτης
- Νίκος Σαρρής,
εκπαιδευτικός

- PORT CAFE PAROS,
Παροικιά
- Atlantide Restaurant
Brussels
- Swiss Home Hotel, Νάουσα